



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ДСТУ 1.1:2015
(ISO/IEC Guide 2:2004, MOD)

Національна стандартизація

СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТА СУМІЖНІ ВИДИ ДІЯЛЬНОСТІ

Словник термінів

Видання офіційне



Київ
ДП «УкрНДНЦ»
2015

ПЕРЕДМОВА

- 1 РОЗРОБЛЕНО: робоча група, створена наказом Державного підприємства «Український науково-дослідний і навчальний центр стандартизації, сертифікації та якості» (ДП «УкрНДНЦ») від 17 квітня 2015 р. № 31
- 2 ПРИЙНЯТО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ ДП «УкрНДНЦ» від 19 серпня 2015 р. № 98 з 2015–12–20
- 3 Цей стандарт є ідентичний переклад (для опублікування) настанови ISO/IEC Guide 2:2004 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів) (ISO/IEC Guide 2:2004), крім терміна 3.1
Ступінь відповідності — модифікований (MOD)
Переклад з англійської (en)
- 4 Цей стандарт розроблено згідно з правилами, установленими в національній стандартизації України
- 5 НА ЗАМІНУ ДСТУ 1.1:2001

Право власності на цей національний стандарт належить державі.
Заборонено повністю чи частково видавати, відтворювати
здля розповсюдження і розповсюджувати як офіційне видання
цей національний стандарт або його частини на будь-яких носіях інформації
без дозволу ДП «УкрНДНЦ» чи уповноваженої ним особи

ДП «УкрНДНЦ», 2015

ЗМІСТ

с.

| | |
|--|----|
| Національний вступ | IV |
| Передмова до ISO/IEC Guide 2:2004 | IV |
| Сфера застосування | 1 |
| Нормативні посилання | 1 |
| 1 Стандартизація | 2 |
| 2 Цілі стандартизації | 5 |
| 3 Нормативні документи | 6 |
| 4 Органи, відповідальні за стандарти і нормативно-правові акти | 10 |
| 5 Види стандартів | 14 |
| 6 Гармонізація стандартів | 16 |
| 7 Зміст нормативних документів | 19 |
| 8 Структура нормативних документів | 21 |
| 9 Розроблення нормативних документів | 22 |
| 10 Застосування нормативних документів | 24 |
| 11 Посилання на стандарти в нормативно-правових актах | 26 |
| 12 Оцінювання відповідності | 29 |
| Абеткові покажчики | |
| Абетковий покажчик англійських термінів | 30 |
| Абетковий покажчик французьких термінів | 31 |
| Абетковий покажчик російських термінів | 33 |
| Абетковий покажчик німецьких термінів | 35 |
| Абетковий покажчик іспанських термінів | 37 |
| Абетковий покажчик італійських термінів | 39 |
| Абетковий покажчик голландських термінів | 41 |
| Абетковий покажчик шведських термінів | 42 |
| Додаток НА Абетковий покажчик українських термінів | 44 |

III

НАЦІОНАЛЬНИЙ ВСТУП

Цей стандарт ДСТУ 1.1:2015 (ISO/IEC Guide 2:2004, MOD) «Національна стандартизація. Стандартизація та суміжні види діяльності. Словник термінів», прийнятий методом «переклад», є модифікованим до настанови ISO/IEC Guide 2:2004 (версія en) «Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів).

Організація, відповідальна за цей стандарт, — ДП «УкрНДНЦ».

Цей стандарт розроблено на заміну ДСТУ 1.1:2001 «Національна стандартизація. Стандартизація та суміжні види діяльності. Терміни та визначення основних понять», який було розроблено на основі ISO/IEC Guide 2:1996 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів).

Цей стандарт відповідає законодавству України.

До цього стандарту внесено окремі зміни, зумовлені правовими вимогами. Технічні відхили разом з обґрунтуванням долучено безпосередньо до пунктів, яких вони стосуються (1.6.3, 1.6.4, 3.1, 3.2.2, 3.5, 3.6.1), і виділено рамкою і заголовком «Національний відхил».

У цьому стандарті наведено цілком еквівалентні визначення англійською та українською мовами.

До стандарту внесено такі редакційні зміни:

— слова «ця настанова», «цей документ» замінено на «цей стандарт»;

— структурні елементи стандарту: «Титульний аркуш», «Передмову», «Національний вступ», першу сторінку та «Бібліографічні дані» — оформлено згідно з вимогами національної стандартизації України;

— з «Передмови» та «Вступу» до ISO/IEC Guide 2:2004 взято лише ту інформацію, що стосується безпосередньо цього стандарту, і викладено в «Передмові до ISO/IEC Guide 2:2004»;

— у «Нормативних посиланнях» наведено «Національне пояснення», виділене рамкою;

— долучено довідковий додаток НА (Абетковий покажчик українських термінів).

Українські терміни та визначення понять оформлено відповідно до ДСТУ 3966:2009 (Термінологічна робота. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять). Частина терміна може бути:

— у круглих дужках світлим шрифтом, щоб позначити сферу застосування чи пояснення;

— у круглих дужках напівгрубим шрифтом, щоб подати коротку та повну форму терміна;

— у квадратних дужках (щоб сумістити два чи більше термінів, які мають спільні елементи; у квадратних дужках можуть бути також суміщені терміни-синоніми (у такому разі квадратні дужки є тільки в терміні, і їх немає у визначенні).

В абетковому покажчику суміщені терміни, а також короткі й повні терміни, подано окремо, без дужок, з однаковим номером терміно статті.

Терміни, установлені цим стандартом і вжиті у визначеннях інших термінів цього стандарту, виділено у текстах визначень напівгрубим шрифтом.

У цьому стандарті є посилання на ISO/IEC 17000, видання 2004 року якого в Україні прийнято як ДСТУ ISO/IEC 17000:2007 «Оцінювання відповідності. Словник термінів і загальні принципи (ISO/IEC 17000:2004, IDT)».

Щоб отримати докладнішу інформацію щодо термінології у сфері національної стандартизації, рекомендовано використовувати терміни, визначені в Законі України «Про стандартизацію» та в інших основоположних національних стандартах.

Копії нормативних документів, на які є посилання в цьому стандарті, можна отримати в Національному фонді нормативних документів.

ПЕРЕДМОВА до ISO/IEC GUIDE 2:2004

ISO (Міжнародна організація стандартизації) та IEC (Міжнародна електротехнічна комісія) спільно забезпечують основу для створення та функціонування міжнародної стандартизації. Національні органи стандартизації, які є членами ISO та IEC, беруть участь у розробленні міжнародних стандартів через національні технічні комітети стандартизації, створені задля вирішення певних технічних питань у різних сферах діяльності. Технічні комітети стандартизації ISO та IEC співпрацюють у сферах взаємного інтересу. Інші міжнародні урядові та неурядові організації, які мають зв'язки з ISO та IEC, також беруть участь у цих роботах.

Міжнародні стандарти розробляють згідно з правилами, установленими в Директивах ISO/IEC, Частина 2.

Проекти настанов ISO розробляє відповідальний комітет або робоча група та розсилає національним органам стандартизації для голосування. Опублікування їх як настанови потребує схвалення з боку щонайменше 75 % національних органів стандартизації, які беруть участь у голосуванні.

Перше видання настанови Guide 2 було опубліковано ISO в 1976 році та розроблено Економічною комісією ООН для Європи (UN/ECE) у співпраці з ISO, насамперед задля полегшення роботи UN/ECE, щоб усунути бар'єри в міжнародній торгівлі, які виникали внаслідок відсутності згармонізованих стандартів або неправильного застосування стандартів на міжнародному рівні.

У друге, третє й четверте видання настанови Guide 2 нові терміни та їхні визначення вводили більшість ізольованими групами, не враховуючи загальних запланованих меж. Роботу з підготовки переглянутої настанови Guide 2 із систематизованою структурою як основне завдання робочої групи в межах Комітету ISO з принципів стандартизації (ISO/STACO), разом з представниками IEC і UN/ECE та у співпраці з Комітетом ISO з оцінювання відповідності (ISO/CASCO) і Міжнародною конференцією з акредитації лабораторій (ILAC), Рада ISO санкціювала в 1981 році.

Основною причиною для проведення цієї роботи слугував запит UN/ECE, у якому йшлося про необхідність повного і якнайшвидшого перегляду настанови Guide 2, щоб урахувати низку конкретних проблем, порушених на нарадах Урядових посадових осіб, відповідальних за політику у сфері стандартизації, а також термінології, яку розробляли в межах робочої групи UN/ECE з будівництва. До того ж, постійно збільшувалася кількість опублікованих ISO (іноді спільно з IEC) настанов з питань політики у сфері стандартизації та відповідних процедур. Щоб уникнути несумісності термінології, необхідно було встановити чітке розуміння основних понять і навести однозначні загальні терміни та їхні визначення.

П'яте видання настанови ISO/IEC Guide 2, яке представляло результат цих робіт, уперше вийшло в світ у 1986 році як спільне видання ISO та IEC.

Шосте видання (1991 року) охопило зміни, розроблені яких здійснили у відповідь на конкретні питання, поставлені членами ISO та IEC, на запити з боку Генеральної угоди з тарифів і торгівлі (GATT) та UN/ECE, а також на пропозиції ISO/CASCO.

Сьоме видання (1996 року) зберегло структуру колишніх видань у тому сенсі, що пов'язані один з одним поняття було покласифіковано із загальними заголовками розділів. Таким чином розділи з 1 до 11 належали до стандартизації, і їх розмістили в порядку від найзагальніших до більш специфічних аспектів.

Подібним чином, терміни та визначення понять, наведені в переглянутих розділах з 12 до 17, охопили широкий спектр понять, що належать до оцінювання відповідності. Ці розділи було змінено відповідно до рекомендацій ISO/CASCO, щоб відобразити розвиток діяльності з оцінювання відповідності, і їх схвалили національні органи ISO та IEC в 1994 році. Вони не були призначені давати вичерпну класифікацію, але охопили, зокрема, поняття, пов'язані з типовою послідовністю:

- визначення характеристик продукції, процесу чи послуги (розділ 13);
- порівняння характеристик зі специфічними вимогами, тобто оцінювання відповідності (розділ 14);
- переконання у відповідності, наприклад за допомогою декларації постачальника чи сертифікації (розділ 15).

Восьме видання настанови ISO/IEC Guide 2:2004 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів) (далі — настанова ISO/IEC Guide 2:2004) ідентичне сьомому виданню, з тією різницею, що терміни та визначення їхніх понять у сфері оцінювання відповідності (наведені в розділах від 12 до 17 сьомого видання) було викреслено й замінено нормативним посиланням на ISO/IEC 17000 Conformity assessment — Vocabulary and general principles.

У той час як у межах ISO та IEC забезпечують міжнародну основу стандартизації, що охоплює широке коло головним чином технічних питань, загальне поняття стандартизації виходить за межі сфери діяльності цих організацій.

Для цілей ISO та IEC визначення **стандартизації** (1.1) потрібно розглядати спільно з визначенням термінів **стандарт** (3.2) і **консенсус** (1.7).

Загальні принципи термінології, покладені в основу переглядів Guide 2, здійснених з 1986 року — це принципи, визначені міжнародним технічним комітетом ISO/TC 37, Термінологія (принципи і координація).

Терміни більш конкретних понять може бути сформовано за допомогою термінів більш загальних понять. Терміни останніх — це як «формувальні блоки». У межах настанови ISO/IEC Guide 2:2004 відбирання термінів і подання їхніх визначень на основі цього підходу можливі тільки тоді, коли відповідні англійські, французькі та російські терміни і словосполучення мають одні й ті самі «формувальні блоки».

У такий спосіб у межах настанови ISO/IEC Guide 2:2004 легко створити додаткові терміни. Наприклад, термін *стандарт щодо [безпеки] [безпечності]* можна визначити як *стандарт* (3.2), спрямований на [стан] [ознаку], коли немає неприйнятного ризику завдання шкоди (визначення терміна *безпека* чи *безпечність* у 2.5).

Круглі дужки (.....), у які поміщено слова в деяких термінах, означають, що ці слова можна опустити, якщо є впевненість, що це не призведе до неправильного їхнього розуміння.

У науці й техніці англійське слово «**standard**» застосовують у двох різних значеннях: як нормативний документ відповідно до визначення 3.2 (французькою мовою «norme», російською мовою «стандарт») і в значенні, переданому французьким терміном «**étalon**» і російським терміном «**эталон**». В ISO/IEC Guide 2:2004 розглянуто тільки перше значення. Друге значення наведено в Міжнародному словнику основних і загальних термінів у сфері метрології (VIM).

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНА СТАНДАРТИЗАЦІЯ
СТАНДАРТИЗАЦІЯ
ТА СУМІЖНІ ВИДИ ДІЯЛЬНОСТІ
Словник термінівNATIONAL STANDARDIZATION
STANDARDIZATION
AND RELATED ACTIVITIES
Vocabulary

Чинний від 2015–12–20

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

Цей стандарт установлює загальні терміни та визначення понять у сфері стандартизації та суміжних видів діяльності. Передбачено, що він внесе вагомий внесок у справу взаєморозуміння між членами ISO, IEC і різними урядовими та неурядовими організаціями, що займаються стандартизацією на міжнародному, регіональному та національному рівнях. Він також слугуватиме джерелом навчального або довідкового матеріалу, який у короткій формі наводить теоретичні та практичні принципи стандартизації, сертифікації та акредитації лабораторій.

Цей стандарт не дублює визначення термінів, які вже потлумачено в інших авторитетних міжнародних словниках.

Примітка 1. З цього погляду особливу увагу звернено на Міжнародний словник основних і загальних термінів у сфері метрології (VIM), підготовлений спільно ISO, IEC, BIPM, IFCC, IUPAC, IUPAP та OIML і опублікований у 1993 році (друге видання).

Примітка 2. Додатково до термінів офіційними мовами ISO (англійською, французькою та російською) еквівалентні терміни, підготовлені відповідними комітетами-членами, наведено такими мовами:

- німецькою (de);
- іспанською (es);
- італійською (it);
- голландською (nl);
- шведською (sv).

НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

Наведений нижче стандарт, на який є посилання, потрібен для застосування цього стандарту. У разі датованих посилань застосовують лише зазначене видання. У разі недатованих посилань треба користуватись останнім виданням наведеного документа (разом з будь-якими змінами).

ISO/IEC 17000 Conformity assessment — Vocabulary and general principles.

НАЦІОНАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ

ISO/IEC 17000 Оцінювання відповідності. Словник термінів і загальні принципи.

1 СТАНДАРТИЗАЦІЯ

1.1 стандартизація

Діяльність, що полягає в установленні положень для загального та неодноразового використання щодо наявних або потенційних завдань і спрямована на досягнення оптимального ступеня впорядкованості в певній сфері.

Примітка 1. Зокрема ця діяльність складається з процесів розроблення, видання та застосування стандартів.

Примітка 2. Важливі переваги стандартизації полягають у підвищенні відповідності продукції, процесів і послуг для їх використання за призначеністю, у запобіганні виникненню бар'єрів у торгівлі та сприянні науково-технічній співпраці

1.2 об'єкт стандартизації

Досліджуваний предмет, що підлягає стандартизації

Примітка 1. Для відображення поняття «об'єкт стандартизації» у найзагальнішому розумінні в цьому стандарті вжито вислів «продукція, процес або послуга», який однаковою мірою стосується, наприклад, будь-яких матеріалу, складника, обладнання, системи, їхньої сумісності, правила, процедури, функції, методу чи діяльності.

Примітка 2. Стандартизація може бути обмежена певними аспектами будь-якого об'єкта. Наприклад, щодо взуття, розміри та критерії міцності можна стандартизувати окремо

1.3 сфера стандартизації; сфера діяльності щодо стандартизації (Нд)

Сукупність взаємопов'язаних об'єктів стандартизації.

Примітка. Сферою стандартизації можна вважати, наприклад, машинобудування, транспорт, сільське господарство, величини та одиниці

1.4 рівень розвитку науки й техніки

Досягнений на даний час рівень технічних можливостей стосовно продукції, процесів і послуг, який ґрунтується на поєднаних досягненнях науки, техніки та практичного досвіду

1 STANDARDIZATION

1.1 standardization

Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, **provisions** for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

Note 1. In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing **standards**.

Note 2. Important benefits of standardization are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation

1.2 subject of standardization

Topic to be standardized.

Note 1. The expression «product, process or service» has been adopted throughout this Guide to encompass the subject of standardization in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

Note 2. **Standardization** may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, criteria could be standardized separately for sizes and durability

1.3 field of standardization

Domain of standardization (deprecated)

group of related **subjects of standardization**.

Note. Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization

1.4 state of the art

Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

fr normalisation
ru стандартизация
de Normung; Normungsarbeit
es normalización
it normazione
nl normalisatie
sv standardisering

fr sujet de normalisation; matière à normaliser
ru объект стандартизации
de Normungsgegenstand
es objeto de normalización
it oggetto di normazione
nl onderwerp van normalisatie
sv ämne för standardisering

fr domaine de normalisation groupe de sujets de normalisation reliés entre eux
ru область стандартизации
de Normungsgebiet
es campo de normalización
it campo di normazione
nl gebied van normalisatie
sv standardiseringsområde

fr état de la technique «état de l'art»
ru уровень развития техники
de Stand der Technik
es estado de la técnica; estado del arte

1.5 визнане технічне правило

Технічне положення, визнане більшістю уповноважених експертів таким, що відображає **рівень розвитку науки і техніки**.

Примітка. Нормативний документ на технічний об'єкт, якщо його спільно розробили заінтересовані сторони, застосовуючи процедури консультацій і консенсусу, на момент його прийняття вважають визнаним технічним правилом

1.6 рівень стандартизації

Географічно, політично чи економічно означений ступінь участі у **стандартизації**

1.6.1 міжнародна стандартизація

Стандартизація, участь у якій відкрита для відповідних органів усіх держав

1.6.2 регіональна стандартизація

Стандартизація, участь у якій відкрита для відповідних органів держав лише одного географічного, політичного або економічного простору

1.5 acknowledged rule of technology

Technical **provision** acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the **state of the art**.

Note. A normative document on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and consensus procedures, is presumed to constitute an acknowledged rule of technology at the time of its approval

1.6 level of standardization

Geographical, political or economic extent of involvement in **standardization**

1.6.1 international standardization

Standardization in which involvement is open to relevant **bodies** from all countries

1.6.2 regional standardization

Standardization in which involvement is open to relevant **bodies** from countries from only one geographical, political or economic area of the world

it stato dell'arte
nl stand van de techniek
sv (teknikens) utvecklingsstadium (hellre än: vetenskapens och teknikens ståndpunkt)

fr règle technique reconnue «règle de l'art»
ru признанное техническое правило
de anerkannte Regel der Technik
es regla reconocida de tecnología; reglas del arte
it regola riconosciuta di tecnologia
nl erkende technische regel
sv erkänd teknisk praxis

fr niveau de normalisation
ru уровень стандартизации
de Normungsebene
es nivel de normalización
it livello di normazione
nl niveau van normalisatie
sv standardiseringsnivå

fr normalisation internationale
ru международная стандартизация
de internationale Normung
es normalización internacional
it normazione internazionale
nl internationale normalisatie
sv internationell standardisering

fr normalisation régionale
ru региональная стандартизация
de regionale Normung
es normalización regional
it normazione regionale
nl regionale normalisatie
sv regional standardisering

➤ **1.6.3 національна стандартизація**

Стандартизація, яку здійснюють на рівні однієї держави.

Примітка. Усередині держави чи адміністративно-територіальної одиниці держави стандартизацію можуть також здійснювати на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств), на місцевому рівні, на рівні асоціацій і підприємств у промисловості та на окремих фабриках, заводах або установах.

| Національний відхил | |
|---|--|
| Пункт (підпункт) | Модифікації |
| 1.6.3 Примітка. | Вилучити вислів «на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств)» |
| <i>Пояснення:</i> Закон України «Про стандартизацію» не передбачає галузеву стандартизацію (стандартизацію на рівні міністерств) | |

1.6.4 адміністративно-територіальна стандартизація

Стандартизація, яку здійснюють на рівні адміністративно-територіальної одиниці держави.

Примітка. Усередині держави чи адміністративно-територіальної одиниці держави стандартизацію можуть також здійснювати на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств), на місцевому рівні, на рівні асоціацій та підприємств і в промисловості й на окремих фабриках, заводах або установах.

| Національний відхил | |
|---|--|
| Пункт (підпункт) | Модифікації |
| 1.6.4 Примітка. | Вилучити вислів «на рівні галузі чи сектора економіки (наприклад, на рівні міністерств)» |
| <i>Пояснення:</i> Закон України «Про стандартизацію» не передбачає галузеву стандартизацію (стандартизацію на рівні міністерств) | |

1.7 консенсус

Загальна згода, яку характеризує те, що немає серйозних заперечень стосовно суттєвих питань у більшості заінтересованих сторін і яку досяга-

1.6.3 national standardization

Standardization that takes place at the level of one specific country.

Note. Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e. g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices

1.6.4 provincial standardization

Standardization that takes place at the level of a territorial division of a country

Note. Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e. g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices

1.7 consensus

General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a

| | |
|----|-----------------------------|
| fr | normalisation nationale |
| ru | национальная стандартизация |
| de | nationale Normung |
| es | normalización nacional |
| it | normazione nazionale |
| nl | nationale normalisatie |
| sv | nationell standardisering |

| | |
|----|--|
| fr | normalisation territoriale |
| ru | административно территориальная стандартизация |
| de | Provinznormung |
| es | normalización territorial |
| it | normazione locale |
| nl | provinciale normalisatie |
| sv | ... |

| | |
|----|-----------|
| fr | consensus |
| ru | консенсус |
| de | Konsens |
| es | consenso |

ють унаслідок процедури, спрямованої на врахування думки всіх сторін і зближення розбіжних поглядів.

Примітка. Консенсус не обов'язково є одностайним.

2 ЦІЛІ СТАНДАРТИЗАЦІЇ

Примітка. Загальні цілі стандартизації впливають з визначення терміна 1.1. Стандартизація може мати одну чи кілька визначених цілей, які забезпечують відповідність продукції, процесу чи послуги своїй призначеності. Такими цілями можуть бути (але не обмежуються ними) керування різноманітністю, застосовність, сумісність, взаємозамінність, охорона здоров'я, безпека, охорона навколишнього середовища, захист продукції, досягнення взаєморозуміння, поліпшення економічних показників, торгівля. Цілі можуть перетинатися одна з одною.

2.1 відповідність призначеності

Здатність продукції, процесу чи послуги слугувати визначеній призначеності за заданих умов

2.2 сумісність

Придатність продукції, процесів чи послуг для сумісного використання у визначених умовах для виконання відповідних **вимог**, не спричинюючи неприйнятних взаємодій

2.3 взаємозамінність

Здатність однієї продукції, процесу чи послуги бути використаною замість іншої, щоб виконати ті самі **вимоги**.

Примітка. Функційний аспект взаємозамінності називають «функційна взаємозамінність», а розмірний аспект — «розмірна (геометрична) взаємозамінність»

process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

Note. Consensus need not imply unanimity.

2 AIMS OF STANDARDIZATION

Note. The general aims of **standardization** follow from the definition in 1.1. Standardization may have one or more specific aims, to make a product, process or service fit for its purpose. Such aims can be, but are not restricted to, **variety control**, **usability**, **compatibility**, **interchangeability**, **health**, **safety**, **protection of the environment**, **product protection**, **mutual understanding**, **economic performance**, **trade**. They can be overlapping

2.1 fitness for purpose

Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions

2.2 compatibility

Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant **requirements** without causing unacceptable interactions

2.3 interchangeability

Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same **requirements**.

Note. The functional aspect of interchangeability is called «functional interchangeability», and the dimensional aspect «dimensional interchangeability»

it consenso
nl consensus
sv samförstånd

fr aptitude à l'emploi
ru соответствие назначению
de Gebrauchstauglichkeit
es aptitud al uso
it idoneità allo scopo
nl gebruiksgeschiktheid
sv ändamålsenlighet

fr compatibilité
ru совместимость
de Kompatibilität; Verträglichkeit
es compatibilidad
it compatibilità
nl verenigbaarheid
sv förenlighet; kompatibilitet

fr interchangeabilité
ru взаимозаменяемость
de Austauschbarkeit
es intercambiabilidad
it intercambiabilità
nl verwisselbaarheid
sv utbytbarhet

2.4 керування різноманітністю

Вибір оптимальної кількості розмірів або видів продукції, процесів чи послуг для задоволення переважних потреб.

Примітка. Керування різноманітністю зазвичай пов'язане зі зменшенням різноманітності

2.4 variety control

Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

Note. Variety control is usually concerned with variety reduction

fr gestion de la diversité
 ru управление многообразием
 de Verminderung der Vielfalt
 es selección de variedades
 it selezione delle varietà
 nl verscheidenheidsbeheersing
 sv variantstyrning (hellre än: variant-begränsning)

2.5 [безпека] [безпечність]

[Стан] [Ознака], коли немає неприйнятної ризику завдання шкоди.

Примітка. У сфері стандартизації безпечність продукції, процесів і послуг загалом розглядають з погляду досягнення оптимального балансу низки чинників, ураховуючи нетехнічні чинники, зокрема поведінку людини, які можуть звести ризику завдання шкоди людині (стосовно [безпеки]) та майну (стосовно [безпечності]), яких можна уникнути, до прийнятного рівня

2.5 safety

Freedom from unacceptable risk of harm.

Note. In standardization, the safety of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree

fr sécurité
 ru безопасность
 de Sicherheit
 es seguridad
 it sicurezza
 nl veiligheid
 sv säkerhet

2.6 охорона [навколишнього середовища] [довкілля]

Збереження навколишнього середовища від неприйнятної пошкодження внаслідок використання продукції, процесів і послуг

2.6 protection of the environment

Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services

fr protection de l'environnement
 ru охрана окружающей среды
 de Umweltschutz
 es protección del medio ambiente
 it protezione dell'ambiente
 nl milieubescherming
 sv Miljöskydd

2.7 захист продукції

Уберігання продукції від кліматичних чи інших несприятливих умов під час її використання, транспортування чи зберігання.

2.7 product protection

Environmental protection (deprecated)
 protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

fr protection d'un produit
 ru защита продукции
 de Schutz des Erzeugnisses
 es protección del producto
 it protezione del prodotto
 nl produktbescherming
 sv produktskydd

3 НОРМАТИВНІ ДОКУМЕНТИ

3 NORMATIVE DOCUMENTS

3.1 нормативний документ

Документ, що встановлює правила, настанови чи характеристики щодо діяльності або її результатів.

3.1 normative document

Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

fr document normatif
 ru нормативный документ
 de normatives Dokument

Примітка 1. Термін «нормативний документ» є родовим терміном, що охоплює такі документи, як стандарти, технічні умови, кодекси ustalеної практики та нормативно-правові акти.

Примітка 2. Під «документом» треба розуміти будь-який носій із записаною в ньому або на ньому інформацією.

Примітка 3. Терміни щодо різних видів нормативних документів визначають, ураховуючи те, що документ і його зміст є одним цілим.

| Національний відхил | |
|---|---|
| Пункт (підпункт) 3.1 Примітка 1. | Модифікації Вилучити вислів «та нормативно-правові акти» |
| <i>Пояснення:</i> Відповідно до Закону України «Про стандартизацію» до нормативних документів належать стандарти, технічні умови та кодекси ustalеної практики | |

3.2 стандарт

Документ, оснований на **консенсусі**, прийнятий визнаним **органом**, що встановлює для загального і неодноразового використання правила, настанови або характеристики щодо діяльності чи її результатів, і спрямований на досягнення оптимального ступеня впорядкованості в певній сфері.

Примітка. Стандарти потрібно ґрунтувати на консолідованих досягненнях науки, техніки та практичного досвіду, і вони мають бути спрямованими на забезпечення оптимальних суспільних вигод

3.2.1 загальнодоступні стандарти

Примітка. Відповідно до статусу стандартів, широкої доступності та їх періодичних змін чи переглядів, необхідних для того, щоб відповідати рівню розвитку науки і техніки, міжнародні, регіональні, національні стандарти та адміністративно-територіальні стандарти вважають такими, що становлять визнані технічні правила

3.2.1.1 міжнародний стандарт

Стандарт, прийнятий міжнародною організацією стандартизації та доступний для широкого кола користувачів

Note 1. The term «*normative document*» is a generic term that covers such documents as standards, technical specifications, codes of practice and regulations.

Note 2. A «*document*» is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

Note 3. The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity

es documento normativo
it documento normativo
nl normatief document
sv regelgivande dokument

3.2 standard

Document, established by **consensus** and approved by a recognized **body**, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

Note. Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits

fr norme
ru стандарт
de Norm
es norma
it norma
nl norm
sv standard

3.2.1 publicly available standards

Note. By virtue of their status as standards, their public availability and their amendment or revision as necessary to keep pace with the state of the art, international, regional, national and provincial standards (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 and 3.2.1.4) are presumed to constitute **acknowledged rules of technology**

3.2.1.1 international standard

Standard that is adopted by an **international standardizing/standards organization** and made available to the public

fr norme internationale
ru международный стандарт
de internationale Norm
es norma internacional

3.2.1.2 регіональний стандарт

Стандарт, прийнятий регіональною організацією стандартизації та доступний для широкого кола користувачів

3.2.1.3 національний стандарт

Стандарт, прийнятий національним органом стандартизації та доступний для широкого кола користувачів

3.2.1.4 адміністративно-територіальний стандарт

Стандарт, прийнятий на рівні адміністративно-територіальної одиниці держави та доступний для широкого кола користувачів

3.2.2 інші стандарти

Примітка. Стандарти може бути прийнято і на інших рівнях, наприклад, галузеві стандарти та стандарти підприємств. Дію таких стандартів можуть поширювати на кілька держав.

Національний відхил

| | |
|------------------|--------------------------------------|
| Пункт (підпункт) | Модифікації |
| 3.2.2 Примітка. | Вилучити вислів «галузеві стандарти» |

Пояснення:
Закон України «Про стандартизацію» не передбачає галузеву стандартизацію

3.2.1.2 regional standard

Standard that is adopted by a regional standardizing/standards organization and made available to the public

3.2.1.3 national standard

Standard that is adopted by a national standards body and made available to the public

3.2.1.4 provincial standard

Standard that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public

3.2.2 other standards

Note. Standards may also be adopted on other bases, e. g. branch standards and company standards. Such standards may have a geographical impact covering several countries

it norma internazionale
nl internationale norm
sv internationell standard

fr norme régionale
ru региональный стандарт
de regionale Norm
es norma regional
it norma regionale
nl regionale norm
sv regional standard

fr norme nationale
ru национальный стандарт
de nationale Norm
es norma nacional
it norma nazionale
nl nationale norm
sv nationell standard

fr norme territoriale
ru стандарт административно-территориальной единицы
de Provinznorm
es norma territorial
it norma locale
nl provinciale norm
sv . . .

3.3 пробний стандарт

Документ, прийнятий тимчасово органом, що займається стандартизацією і доведений до широкого кола користувачів, щоб накопичити потрібний досвід під час його застосування, на якому буде основано стандарт

3.4 технічні умови

Документ, що встановлює технічні вимоги, яким має відповідати продукція, процес або послуга.

Примітка 1. У технічних умовах, за потреби, має бути визначено процедуру(-и), за допомогою якої(-их) може бути встановлено, чи дотримані такі вимоги.

Примітка 2. Технічні умови можуть бути стандартом, частиною стандарту чи окремим документом, незалежним від стандарту.

3.5 кодекс ustalenoї практики

Документ, що рекомендує практики чи процедури проектування, виготовлення, монтажу, технічного обслуговування чи експлуатації обладнання, конструкцій чи виробів.

Примітка. Кодекс ustalenoї практики може бути стандартом, частиною стандарту або окремим документом, незалежним від стандарту.

Національний відхил

Пункт (підпункт)

3.5 Примітка.

Модифікації

Вилучити вислів «стандартом, частиною стандарту або»

Пояснення:

Закон України «Про стандартизацію» чітко відрізняє стандарти та кодекси ustalenoї практики

3.3 prestandard

Document that is adopted provisionally by a **standardizing body** and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its application on which to base a **standard**

3.4 technical specification

Document that prescribes technical **requirements** to be fulfilled by a product, process or service.

Note 1. A technical specification should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the requirements given are fulfilled.

Note 2. A technical specification may be a standard, a part of a standard or independent of a **standard**

3.5 code of practice

Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products.

Note. A code of practice may be a standard, a part of a standard or independent of a standard

fr prénorme
ru предварительный стандарт
de Vornorm
es norma experimental
it norma sperimentale
nl voornorm
sv försöksstandard

fr spécification technique
ru документ технических условий
de technische Spezifikation; technische Beschreibung
es especificación técnica
it specificazione tecnica
nl technische specificatie
sv teknisk specifikation

fr code de bonne pratique
ru свод правил
de Anleitung für die Praxis
es código de buena práctica
it codice di pratica
nl praktijkrichtlijn
sv anvisning; riktlinje

3.6 нормативно-правовий акт

Документ, що встановлює обов'язкові правові правила, прийнятий органом влади

3.6.1 технічний регламент

Нормативно-правовий акт, що встановлює технічні вимоги безпосередньо або через посилання на стандарт, технічні умови, кодекси усталеної практики, або через долучення до себе їхнього змісту.

Примітка. Технічний регламент може бути доповнено технічною настановою, у якій описано деякі способи додержання вимог регламенту, тобто положенням, щодо забезпечення відповідності.

Національний відхил

Пункт (підпункт)
3.6.1

Модифікації
Вилучити вислів «технічні умови»

Пояснення:

Стаття 6 Закону України «Про стандартизацію» передбачає на національному рівні стандарти та кодекси усталеної практики.

4 ОРГАНИ, ВІДПОВІДАЛЬНІ ЗА СТАНДАРТИ І НОРМАТИВНО-ПРАВОВІ АКТИ

4.1 орган

Юридична чи адміністративна одиниця (відповідальна за стандарти та нормативно-правові акти), яка має визначені завдання та структуру.

Примітка. Приклади органів — органи влади, підприємства, установи та організації

4.2 організація

Орган, який базується на членстві інших органів

3.6 regulation

Document providing binding legislative rules, that is adopted by an authority

3.6.1 technical regulation

Regulation that provides technical requirements, either directly or by referring to or incorporating the content of a standard, technical specification or code of practice.

Note. A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the requirements of the regulation, i. e. deemed-to-satisfy provision.

4 BODIES RESPONSIBLE FOR STANDARDS AND REGULATIONS

4.1 body

(Responsible for standards and regulations) legal or administrative entity that has specific tasks and composition.

Note. Examples of bodies are organizations, authorities, companies and foundations

4.2 organization

Body that is based on the membership of other

fr règlement
ru регламент
de Vorschrift
es reglamento
it regolamento
nl verordening
sv föreskrift

fr règlement technique
ru технический регламент
de technische Vorschrift
es reglamento técnico
it regolamento tecnico
nl technische verordening
sv teknisk föreskrift

fr organisme
ru орган
de Institution; Stelle
es organismo
it organismo
nl instelling
sv organ

fr organisation
ru организация

або окремих осіб та має затверджений статут і власну структуру керування

bodies or individuals and has an established constitution and its own administration

de Organisation
es organización
it organizzazione
nl organisatie
sv organisation

4.3 орган, що займається стандартизацією

Орган, діяльність якого у сфері стандартизації є загально визнаною

4.3 standardizing body

Body that has recognized activities in **standardization**

fr organisme à activités normatives
ru орган, занимающийся стандартизацией
de normenschaffende Institution
es organismo con actividades de normalización
it organismo con attività di normazione
sv inställing med normatieve aktiviteter sv standardiserande organ

4.3.1 регіональна організація, що займається стандартизацією

Організація, що займається стандартизацією, членство в якій відкрите для відповідного національного **органу** кожної держави у межах лише одного географічного, політичного чи економічного простору

4.3.1 regional standardizing organization

Standardizing **organization** whose membership is open to the relevant national **body** from each country within one geographical, political or economic area only

fr organisation régionale à activités normatives
ru региональная организация, занимающаяся стандартизацией
de regionale normenschaffende Organisation
es organización regional con actividades de normalización
it organizzazione regionale con attività di normazione
nl regionale organisatie met normatieve activiteiten
sv regionalt standardiserande organisation

4.3.2 міжнародна організація, що займається стандартизацією

Організація, що займається стандартизацією, членство в якій відкрите для відповідного національного **органу** кожної держави

4.3.2 international standardizing organization

Standardizing **organization** whose membership is open to the relevant national body from every country

fr organisation internationale à activités normatives
ru международная организация, занимающаяся стандартизацией

4.4 орган стандартизації

Орган, що займається стандартизацією, визнаний на національному, регіональному чи міжнародному рівні, основна функція якого, згідно з його статутом, полягає в розробленні, затвердженні чи прийнятті **стандартів**, які є доступними для широкого кола користувачів.

Примітка. Орган стандартизації може мати й інші основні функції

4.4.1 національний орган стандартизації

Орган стандартизації, визнаний на національному рівні, що має право бути національним членом відповідних міжнародних та регіональних організацій стандартизації

4.4.2 регіональна організація стандартизації

Організація стандартизації, членство в якій відкрите для відповідного національного органу кожної держави в межах лише одного географічного, політичного чи економічного простору

4.4 standards body

Standardizing body recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of **standards** that are made available to the public

Note. A standards body may also have other principal functions

4.4.1 national standards body

Standards body recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding international and regional standards organizations

4.4.2 regional standards organization

Standards organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only

de internationale normenschaffende Organisation
 es organización internacional con actividades de normalización
 it organizzazione internazionale con attività di normazione
 nl internationale organisatie met normatieve activiteiten
 sv internationellt standardiserande organisation

fr organisme de normalisation
 ru орган по стандартизации
 de Normungsorganisation
 es organismo de normalización
 it organismo di normazione
 nl normalisatieinstituut
 sv standardiseringsorgan

fr organisme national de normalisation
 ru национальный орган по стандартизации
 de nationales Normungsinstitut
 es organismo nacional de normalización
 it organismo nazionale di normazione
 nl nationaal normalisatie-instituut
 sv nationellt standardiseringsorgan

fr organisation régionale de normalisation
 ru региональная организация по стандартизации
 de regionale Normungsorganisation

4.4.3 міжнародна організація стандартизації
Організація стандартизації, членство в якій відкрите для відповідного національного **органу** кожної держави

4.4.3 international standards organization
Standards organization whose membership is open to the relevant national **body** from every country

es organización regional de normalización
 it organizzazione regionale di normazione
 nl regionale normalisatie-organisatie
 sv regional standardiseringsorganisation

fr organisation internationale de normalisation
 ru международная организация по стандартизации
 de internationale Normungsorganisation
 es organización internacional de normalización
 it organizzazione internazionale di normazione
 nl internationale normalisatieorganisatie
 sv internationell standardiseringsorganisation

4.5 орган влади

Орган, що має юридичні повноваження та права.
 Примітка. Орган влади може бути регіональним, національним або місцевим

4.5 authority

Body that has legal powers and rights
 Note. An authority can be regional, national or local

fr autorité
 ru орган власти
 de Behörde; Dienststelle
 es autoridad
 it autorità
 nl overheidsorgaan
 sv myndighet

4.5.1 регуляторний орган

Орган влади, відповідальний за розроблення чи прийняття **нормативно-правових актів**

4.5.1 regulatory authority

Authority that is responsible for preparing or adopting **regulations**

fr autorité réglementaire
 ru регламентирующий орган власти
 de de vorschriftensetzende Behörde; regelsetzende Behörde
 es autoridad de reglamentación

4.5.2 наглядовий орган

Орган влади, відповідальний за додержання нормативно-правових актів.

Примітка. Наглядовий орган може або не може бути регуляторним органом.

4.5.2 enforcement authority

Authority that is responsible for enforcing regulations.

Note. The enforcement authority may or may not be the regulatory authority.

5 ВИДИ СТАНДАРТІВ

Примітка. Наведені нижче терміни та визначення понять не мають на меті подати систематичну класифікацію чи вичерпний перелік можливих видів стандартів. Наведено лише деякі їхні звичайні види, які не є взаємовиключними. Наприклад, окремий стандарт на продукцію можна також вважати стандартом на методи випробування, якщо в ньому описано методи випробування характеристик відповідної продукції

5.1 основоположний стандарт

Стандарт, який має широку сферу поширення або містить загальні положення для однієї конкретної галузі.

Примітка. Основоположний стандарт можна використовувати як стандарт для безпосереднього застосування або як основу для інших стандартів

5.2 термінологічний стандарт

Стандарт, який стосується термінів, поряд з якими зазвичай наводять їхні визначення, а іноді пояснювальні примітки, ілюстрації, приклади тощо

5 TYPES OF STANDARDS

Note. The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of standards. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular product standard may also be regarded as a testing standard if it provides test methods for characteristics of the product in question

5.1 basic standard

Standard that has a wide-ranging coverage or contains general provisions for one particular field.

Note. A basic standard may function as a standard for direct application or as a basis for other standards

5.2 terminology standard

Standard that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions, and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc

it autorità per la regolamentazione
nl verordenend overheidsorgaan
sv föreskrivande myndighet

fr autorité chargée de l'application
ru исполнительный орган по регламентам

de vollziehende Behörde
es autoridad encargada de la aplicación

it autorità incaricata dell'applicazione

nl uitvoerend overheidsorgaan
sv verkställande myndighet

fr norme de base
ru основополагающий стандарт
de Grundnorm
es norma básica
it norma di base
nl basisnorm
sv grundstandard

fr norme de terminologie
ru стандарт терминов и определенный

de Terminologienorm
es norma de terminología
it norma di terminologia
nl terminologienorm
sv terminologistandard

5.3 стандарт на методи випробування

Стандарт, який стосується методів випробування, іноді доповнений іншими положеннями, пов'язаними з випробуваннями, зокрема, відбиранням проб, використанням статистичних методів, порядком проведення випробувань

5.4 стандарт на продукцію

Стандарт, який визначає вимоги, що їх має задовольняти продукція (група продукції), щоб забезпечити відповідність призначеності.

Примітка 1. Крім вимог щодо відповідності призначеності, стандарт на продукцію може мати безпосередньо або через посилання такі елементи як термінологія, відбирання проб, випробування, пакування та маркування, а іноді вимоги щодо оброблення.

Примітка 2. Стандарт на продукцію може бути повним або неповним залежно від того, чи визначає він усі, чи лише частину необхідних вимог. У цьому контексті можна розрізнити такі стандарти як, наприклад, на розміри, на матеріали та на технічне постачання

5.5 стандарт на процес

Стандарт, який визначає вимоги, що їх має задовольняти процес, щоб забезпечити свою відповідність призначеності

5.6 стандарт на послугу

Стандарт, який визначає вимоги, що їх має задовольняти послуга, щоб забезпечити свою відповідність призначеності.

Примітка. Стандарти на послуги можна розробляти в таких галузях як, наприклад, прання білизни, готельне господарство, транспорт, обслуговування автомобілів, телекомунікації, страхування, банківська справа, торгівля

5.7 стандарт на сумісність

Стандарт, що визначає вимоги стосовно сумі-

5.3 testing standard

Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests

5.4 product standard

Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for purpose.

Note 1. A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, testing, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements.

Note 2. A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards

5.5 process standard

Standard that specifies requirements to be fulfilled by a process, to establish its fitness for purpose

5.6 service standard

Standard that specifies requirements to be fulfilled by a service, to establish its fitness for purpose.

Note. Service standards may be prepared in fields such as laundering, hotel-keeping, transport, car-servicing, telecommunications, insurance, banking, trading

5.7 interface standard

Standard that specifies requirements concerned

fr norme d'essai
ru стандарт методов испытаний
de Prüfnorm
es norma de ensayo
it norma di prova
nl beproevingsnorm
sv provningsstandard

fr norme de produit
ru стандарт на продукцию
de Produktnorm
es norma de producto
it norma di prodotto
nl produktnorm
sv produktstandard

fr norme de processus
ru стандарт на процесс
de Verfahrensnorm
es norma de proceso
it norma di processo
nl procesnorm
sv processtandard

fr norme de service
ru стандарт на услуги
de Dienstleistungsnorm
es norma de servicio
it norma di servizio
nl dienstnorm
sv standard för tjänster

fr norme d'interface
ru стандарт на совместимость

сності продукції чи систем у місцях їх взаємозв'язку

with the **compatibility** of products or systems at their points of interconnection

de Schnittstellennorm; Interfacenorm
 es norma de interfaz
 it norma di interfaccia
 nl interfacenorm
 sv gränssnittsstandard (hellre än: förenlighetsstandard)

5.8 стандарт з незаповненими даними

Стандарт, який містить перелік характеристик, щодо яких значення чи інші дані має бути наведено для визначення специфікацій продукції, процесу чи послуги.

Примітка. Деякі стандарти, зазвичай, передбачають необхідність зазначення даних постачальниками, інші — покупцями.

5.8 standard on data to be provided

Standard that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service.

Note. Some standards, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

fr norme sur les données à fournir
 ru стандарт с открытыми значениями
 de Norm für anzugebende daten; Deklarationsnorm
 es norma sobre datos que deben facilitarse
 it norma sui dati da indicare
 sv produktgevensnorm uppgiftsstandard

6 ГАРМОНІЗАЦІЯ СТАНДАРТІВ

Примітка. Технічні регламенти може бути гармонізовано так само, як стандарти. Відповідні терміни та визначення понять можна отримати, замінивши термін «стандарти» терміном «технічні регламенти» у визначеннях 6.1—6.9, і термін «органи, що займаються стандартизацією» терміном «органи влади» у визначенні 6.1

6.1 [гармонізовані] [згармонізовані] стандарти
Стандарти на той самий об'єкт, який [приймають] [прийняли] різні органи, що займаються стандартизацією, забезпечуючи взаємозамінність продукції, процесів і послуг або однозначне розуміння результатів випробування чи інформації, наданих відповідно до цих стандартів.

Примітка. У межах цього визначення згармонізовані стандарти можуть мати відмінності у формі подання і навіть по суті, наприклад, у пояснювальних примітках, вказівках щодо виконання вимог стандарту та переваги тих чи інших альтернатив і різновидів

6 HARMONIZATION OF STANDARDS

Note. Technical regulations can be harmonized like standards. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing «standards» by «technical regulations» in the definitions 6.1 to 6.9, and «standardizing bodies» by «authorities» in definition 6.1.

6.1 harmonized standards
 equivalent standards

Standards on the same **subject** approved by different **standardizing bodies**, that establish **interchangeability** of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these standards.

Note. Within this definition, harmonized standards might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the **requirements** of the standard, preferences for alternatives and varieties

fr normes harmonisées
 ru гармонизированные стандарты
 de harmonisierte Normen
 es normas armonizadas
 it norme armonizzate
 nl geharmoniseerde normen
 sv harmoniserade standarder

6.2 уніфіковані стандарти

Згармонізовані стандарти, які є ідентичними за змістом (по суті), але не за формою подання

6.2 unified standards

Harmonized standards that are identical in substance but not in presentation

fr normes unifiées
ru унифицированные стандарты
de vereinheitlichte Normen
es normas unificadas
it norme unificate
nl gelijkwaardige normen
sv likvärde standarder

6.3 ідентичні стандарти

Згармонізовані стандарти, які є ідентичними за змістом (по суті) та за формою подання.

Примітка 1. Позначення стандартів можуть бути різними.

Примітка 2. У разі існування різних мов такі стандарти є ідентичні переклади

6.3 identical standards

Harmonized standards that are identical in both substance and presentation.

Note 1. Identification of the standards may be different.

Note 2. If in different languages, the standards are accurate translations

fr normes identiques
ru идентичные стандарты
de identische Normen
es normas idénticas
it norme identiche
nl identieke normen
sv överensstämmande standarder

6.4 міжнародно згармонізовані стандарти

Стандарти, згармонізовані з міжнародним стандартом

6.4 internationally harmonized standards

Standards that are harmonized with an international standard

fr normes harmonisées au niveau international
ru стандарты, гармонизированные на международном уровне
de international harmonisierte Normen
es normas armonizadas internacionalmente
it norme armonizzate a livello internazionale
nl internationaal geharmoniseerde normen
sv internationellt harmoniserade standarder

6.5 регіонально згармонізовані стандарти

Стандарти, згармонізовані з регіональним стандартом

6.5 regionally harmonized standards

Standards that are harmonized with a regional standard

fr normes harmonisées au niveau régional
ru стандарты, гармонизированные на региональном уровне
de regional harmonisierte Normen
es normas armonizadas regionalmente

6.6 багатосторонньо згармонізовані стандарти
Стандарти, згармонізовані між кількома (більше двох) органами, що займаються стандартизацією

6.6 multilaterally harmonized standards
Standards that are harmonized between more than two standardizing bodies

6.7 двосторонньо згармонізовані стандарти
Стандарти, згармонізовані між двома органами, що займаються стандартизацією

6.7 bilaterally harmonized standards
Standards that are harmonized between two standardizing bodies

6.8 односторонньо узгоджений стандарт
Стандарт, узгоджений з іншим стандартом так, щоб продукція, процеси, послуги, випробування

6.8 unilaterally aligned standard
Standard that is aligned with another standard so that products, processes, services, tests and infor-

| | |
|----|---|
| it | norme armonizzate a livello regionale |
| nl | regionaal geharmoniseerde normen |
| sv | regionalt harmoniserade standarder |
| fr | normes harmonisées multilatéralement |
| ru | стандарты, гармонизированные на многосторонней основе |
| de | multilateral harmonisierte Normen |
| es | normas armonizadas multilateralmente |
| it | norme armonizzate a livello multilaterale |
| nl | multilateraal geharmoniseerde normen |
| sv | multilateralt harmoniserade standarder |
| fr | normes harmonisées bilatéralement |
| ru | стандарты, гармонизированные на двусторонней основе |
| de | bilateral harmonisierte Normen |
| es | normas armonizadas bilateralmente |
| it | norme armonizzate a livello bilaterale |
| nl | bilateraal geharmoniseerde normen |
| sv | bilateralt harmoniserade standarder |
| fr | norme alignée unilatéralement |
| ru | односторонне согласованный стандарт |

та інформація, зазначені в першому стандарті, відповідали **вимогам** другого стандарту, а не навпаки.

Примітка. Стандарт, односторонньо узгоджений з іншим стандартом, не є згармонізованим з ним (або еквівалентним йому)

6.9 порівнювані стандарти

Стандарти на однакові продукцію, процеси чи послуги, прийняті різними **органами, що займаються стандартизацією**, у яких різні **вимоги** ґрунтуються на однакових характеристиках і яких оцінюють однаковими методами, що дає змогу однозначно порівнювати відмінності у вимогах.

Примітка. Порівнювані стандарти не є згармонізованими (чи еквівалентними) стандартами.

7 ЗМІСТ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

7.1 положення

Логічна одиниця змісту нормативного документа, яка має форму твердження, інструкції, рекомендації чи вимоги.

Примітка. Ці види положень розрізняються формою викладання. Наприклад, інструкції викладають у наказовий спосіб, рекомендації — використовуючи допоміжні слова «рекомендовано», «має», «бажано», «доцільно» тощо, а вимоги — використовуючи дійсний спосіб або допоміжні слова «повинен», «потрібно», «треба», «необхідно» тощо

7.2 твердження

Положення, що наводить інформацію

information provided according to the former standard meet the **requirements** of the latter standard but not vice versa.

Note. A unilaterally aligned standard is not harmonized (or equivalent) with the standard with which it is aligned

6.9 comparable standards

Standards on the same products, processes or services, approved by different **standardizing bodies**, in which different **requirements** are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the requirements.

Note. Comparable standards are not harmonized (or equivalent) standards.

7 CONTENT OF NORMATIVE DOCUMENTS

7.1 provision

Expression in the content of a **normative document**, that takes the form of a **statement**, an **instruction**, a **recommendation** or a **requirement**.

Note. These types of provision are distinguished by the form of wording they employ, e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary «should» and requirements by the use of the auxiliary «shall»

7.2 statement

Provision that conveys information

de einseitig angeglichene Norm
es norma alineada unilateralmente
it norme allineate a livello unilaterale
nl unilateraal in overeenstemming gebrachte normen
sv unilateralt anpassad standard; ensidigt anpassad standard

fr normes comparables
ru сопоставимые стандарты
de vergleichbare Normen
es normas comparables
it norme confrontabili
nl vergelijkbare normen
sv jämförbara standarder

fr disposition
ru положение
de Festlegung
es disposición
it disposizione
nl bepaling
sv beskrivning; villkor

fr énoncé
ru сообщение
de Angabe
es declaración
it dichiarazione
nl vermelding
sv redogörelse

| | | | |
|----|---|--|---|
| 20 | <p>7.3 інструкція Положення, що передає дію, яку потрібно виконати</p> | <p>7.3 instruction Provision that conveys an action to be performed</p> | <p>fr instruction ru инструкция de Anweisung es instrucción it istruzione nl instructie; opdracht sv instruktion</p> |
| | <p>7.4 рекомендація Положення, що наводить пораду чи настанову</p> | <p>7.4 recommendation Provision that conveys advice or guidance</p> | <p>fr recommandation ru рекомендация de Empfehlung es recomendación it raccomandazione nl aanbeveling sv rekommendation</p> |
| | <p>7.5 вимога Положення, що передає критерії, яких потрібно дотримуватися</p> | <p>7.5 requirement Provision that conveys criteria to be fulfilled</p> | <p>fr exigence ru требование de Anforderung es requisito it requisito; prescrizione nl eis sv krav; fordran</p> |
| | <p>7.5.1 [виключна] [особлива] вимога; обов'язкова вимога (Нд) Вимога нормативного документа, якої неодмінно потрібно дотримуватися, щоб забезпечити відповідність цьому документу. Примітка. Термін «обов'язкова вимога» треба вживати лише для означення вимоги, яка є обов'язковою згідно із законом або іншим нормативно-правовим актом</p> | <p>7.5.1 exclusive requirement Requirement of a normative document that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document. Note. The term «mandatory requirement» should be used to mean only a requirement made compulsory by law or regulation</p> | <p>fr exigence nécessaire ru обязательное требование de ausschließliche Anforderung; unbedingte Anforderung es requisito básico it requisito essenziale nl wezenlijke eis; essentiële eis (ontraden: dwingende eis) sv ovillkorligt krav (inte: obligatoriskt krav)</p> |
| | <p>7.5.2 вибірна вимога Вимога нормативного документа, якої потрібно</p> | <p>7.5.2 optional requirement Requirement of a normative document that must</p> | <p>fr exigence facultative ru альтернативное требование</p> |

додержувати, щоб забезпечити відповідність у межах вибору, дозволених цим документом.

Примітка. Вибірні вимоги можуть бути:

- a) однією з двох або кількох альтернативних вимог;
- b) додатковою вимогою, якої потрібно дотримуватися лише в разі її застосовності та яку в інших випадках можна не брати до уваги

7.6 положення щодо забезпечення відповідності

Положення, що зазначає один або більше способів виконання вимоги нормативного документа

7.7 описове положення

Положення щодо відповідності призначеності, яке стосується характеристик продукції, процесу чи послуги.

Примітка. Описове положення зазвичай подає опис конструкції, конструктивних деталей тощо із зазначенням розмірів і складу матеріалу

7.8 положення щодо функційності

Положення щодо відповідності призначеності, яке стосується функціонування продукції, процесу чи послуги під час використання або пов'язаного з використанням.

8 СТРУКТУРА НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

8.1 основна частина (нормативного документа). Сукупність положень, що становлять суть нор-

be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document.

Note. An optional requirement may be either

- a) one of two or more alternative requirements;
- or
- b) an additional requirement that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded

7.6 deemed-to-satisfy provision

Provision that indicates one or more means of compliance with a requirement of a normative document

7.7 descriptive provision

Provision for fitness for purpose that concerns the characteristics of a product, process or service.

Note. A descriptive provision usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition

7.8 performance provision

Provision for fitness for purpose that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use.

8 STRUCTURE OF NORMATIVE DOCUMENTS

8.1 body (of a normative document) Set of provisions that comprises the substance of

de wahlweise Anforderung; bedingte Anforderung

es requisito opcional

it requisito opzionale

nl optionele eis

sv alternativkrav

fr disposition réputée satisfaire à

ru методическое положение

de als ausreichend erachtete Festlegung; Festlegung zur hinreichenden Erfüllung

es disposición considerada satisfactoria para ...

it disposizione di rispondenza

nl bepaling «geacht te voldoen aan»

sv beskrivning av utförande som anses uppfylla krav

fr disposition descriptive

ru описательное положение

de beschreibende Festlegung

es disposición descriptiva

it disposizione descrittiva

nl beschrijvende bepaling

sv egenskapsbeskrivning

fr disposition de performance

ru эксплуатационное положение

de funktionelle Festlegung

es disposición sobre prestaciones

it disposizione di prestazione

nl prestatiebepaling

sv funktionsbeskrivning

fr corps

ru основная часть

мативного документа.

Примітка 1. Якщо нормативний документ — це стандарт, то в його основній частині є загальні елементи стосовно об'єкта й визначень понять і головні елементи, що відображають положення.

Примітка 2. Розділи основної частини нормативного документа для зручності можна подати у формі додатків («обов'язкові додатки»), тоді як інші (довідкові) додатки можуть бути лише додатковими елементами

8.2 додатковий елемент

Інформація, яку наведено в нормативному документі, але яка не впливає на його суть.

Примітка. Якщо нормативний документ є стандартом, додаткові елементи можуть містити, наприклад, відомості про видання, передмову та примітки.

9 РОЗРОБЛЕННЯ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

9.1 програма стандартизації

План роботи органу, що займається стандартизацією, у якому перелічено поточні роботи зі стандартизації

9.1.1 тема стандартизації

Конкретний робочий пункт у програмі стандартизації

a normative document.

Note 1. In the case of a **standard**, the body comprises general elements relating to its subject and definitions, and main elements conveying provisions

Note 2. Parts of the body of a normative document may take the form of annexes («normative annexes») for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be **additional elements only**

8.2 additional element

Information that is included in a **normative document** but has no effect on its substance.

Note. In the case of a **standard**, additional elements may include, for example, details of publication, foreword and notes.

9 PREPARATION OF NORMATIVE DOCUMENTS

9.1 standards programme

Working schedule of a **standardizing body**, that lists its current items of **standardization work**

9.1.1 standards project

Specific work item within a **standards programme**

de Hauptteil (eines normativen Dokumentes)
 es cuerpo (de un documento normativo)
 it corpo principale di una norma
 nl eigenlijke norminhoud
 sv huvudinnehåll

fr élément complémentaire
 ru дополнительный элемент
 de ergänzender Bestandteil; Zusatz-
 zelement (eines normativen dokumentes)
 es elemento adicional
 it elemento supplementare
 nl aanvullend element
 sv tilläggsdel

fr programme de normalisation
 ru программа по стандартизации
 de Normenprogramm; Normungs-
 programm
 es programa de normalización
 it programma di normazione
 nl normalisatieprogramma
 sv standardiseringsprogram

fr projet de normalisation
 ru тема
 de Norm-Projekt
 es proyecto de normalización
 it argomento di normazione
 nl normalisatieproject
 sv standardprojekt

9.2 проект стандарту

Текст пропонуваного **стандарту**, який є загально-доступним для подання коментарів, голосування чи прийняття

9.2 draft standard

Proposed **standard** that is available generally for comment, voting or approval

fr projet de norme
ru проект стандарта
de Norm(en)entwurf
es proyecto de norma
it progetto di norma
nl normontwerp
sv förslag till standard

9.3 строк [дії] [чинності]

Проміжок часу, протягом якого **нормативний документ** є чинним, починаючи від дати набрання ним чинності згідно з рішенням відповідального **органу** та до моменту його скасування чи заміни

9.3 period of validity

Period of time for which a **normative document** is current, that lasts from the date on which it becomes effective («effective date»), resulting from a decision of the **body** responsible for it, until it is withdrawn or replaced

fr période de validité
ru срок действия
de Gültigkeitsdauer
es período de vigencia
it periodi di validità
nl geldigheidsduur
sv giltighetsperiod

9.4 перевірка

Розгляд **нормативного документа**, щоб установити необхідність його подальшого застосування, внесення змін або скасування

9.4 review

Activity of checking a **normative document** to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn

fr réexamen
ru проверка
de Überprüfung
es revisar
it riesame
nl heronderzoek
sv genomgång

9.5 поправка

Виправлення, зроблене у виданому тексті **нормативного документа**, щоб усунути друкарські, лінгвістичні та інші подібні помилки.

Примітка. Поправки можна подавати відповідно через опублікування окремого аркуша поправок чи **нового видання** нормативного документа

9.5 correction

Removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a **normative document**.

Note. The results of correction may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a **new edition** of the normative document

fr correction
ru поправка
de Korrektur
es corrección
it correzione
nl correctie
sv omtryck

9.6 зміна

Модифікація, доповнення чи вилучення конкретних фрагментів **нормативного документа**.

Примітка. Зміни зазвичай подають через опублікування окремого аркуша змін до нормативного документа

9.6 amendment

Modification, addition or deletion of specific parts of the content of a **normative document**.

Note. The results of amendment are usually presented by issuing a separate amendment sheet to the **normative document**

fr amendement
ru изменение
de Änderung
es enmienda
it modifica
nl wijziging
sv ändring

9.7 перегляд

Унесення всіх необхідних змін до змісту та оформлення **нормативного документа**.

Примітка. Результати перегляду подають через опублікування **нового видання** нормативного документа

9.8 перевидання

Новий видрук **нормативного документа** без змін

9.9 нове видання

Новий видрук **нормативного документа**, у якому є зміни, внесені до попереднього видання.

Примітка. Навіть якщо в текст нормативного документа внесено лише зміст наявних аркушів **поправок** або **змін**, новий текст документа є новим виданням.

10 ЗАСТОСУВАННЯ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

Примітка. Можна вважати, що є два різні способи застосування **нормативного документа**. Його може бути використано на виробництві, у торгівлі тощо та його може бути викладено повністю або частково в іншому нормативному документі. Через цей другий документ його може бути потім використано на виробництві, у торгівлі тощо або знову викладено ще в одному нормативному документі

10.1 прийняття міжнародного стандарту (як національного нормативного документа)

Видання національного **нормативного документа** на основі відповідного міжнародного **стандарту** чи підтвердження, що міжнародний стандарт має такий самий статус, що й національний

9.7 revision

Introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a **normative document**.

Note. The results of revision are presented by issuing a **new edition** of the normative document

9.8 reprint

New impression of a **normative document** without changes

9.9 new edition

New impression of a **normative document** that includes changes to the previous edition.

Note. Even if only the content of existing **correction** or **amendment** sheets is incorporated into the text of a **normative document**, the new text constitutes a new edition.

10 IMPLEMENTATION OF NORMATIVE DOCUMENTS

Note. A **normative document** can be said to be «implemented» in two different ways. It may be applied in production, trade, etc., and it may be taken over, wholly or in part, in another **normative document**. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another **normative document**

10.1 taking over an international standard (in a national normative document)

Publication of a national **normative document** based on a relevant **international standard**, or endorsement of the international standard as having the same status as a national **normative document**, with

fr révision
ru пересмотр
de Überarbeitung
es revisión
it revisione
nl herziening
sv revidering

fr réimpression
ru переиздание
de Nachdruck
es reimpresión
it ristampa
nl herdruk
sv omtryckning

fr nouvelle édition
ru новое издание
de Neuausgabe; Neuherausgabe
es nueva edición
it nuova edizione
nl nieuwe uitgave; nieuwe druk
sv ny utgåva

fr reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)
ru принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе)

нормативний документ, із зазначенням будь-яких відхилів від міжнародного стандарту.

Примітка. Англійський термін «adoption» іноді використовують для позначення того самого поняття, що й термін «taking over». Наприклад, «adoption of an international standard in a national standard»

any deviations from the international standard identified.
Note. The term «adoption» is sometimes used to cover the same concept as «taking over», e.g. «adoption of an international standard in a national standard»

de Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)
es incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional)
it adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale)
nl een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)
sv överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)

10.2 застосування нормативного документа
Використання нормативного документа у виробництві, торгівлі тощо

10.2 application of a normative document
Use of a normative document in production, trade, etc

fr application d'un document normatif
ru применение нормативного документа
de Verwendung eines normativen Dokumentes
es aplicación de un documento normativo
it applicazione di un documento normativo
nl toepassing van een normatief document
sv tillämpning av ett regelgivande dokument

10.2.1 пряме застосування міжнародного стандарту
Застосування міжнародного стандарту незалежно від того, чи його прийнято як будь-який інший нормативний документ

10.2.1 direct application of an international standard
Application of an international standard irrespective of the taking over of that international standard in any other normative document

fr application directe d'une norme internationale
ru прямое применение международного стандарта в любом другом нормативном документе
de direkte Verwendung einer internationalen norm
es aplicación directa de una norma

10.2.2 непряме застосування міжнародного стандарту

Застосування міжнародного стандарту як іншого нормативного документа, до складу якого входить зазначений стандарт.

10.2.2 indirect application of an international standard

Application of an **international standard** through the medium of another **normative document** in which it has been taken over.

11 ПОСИЛАННЯ НА СТАНДАРТИ В НОРМАТИВНО-ПРАВОВИХ АКТАХ

11.1 посилання на стандарти (в нормативно-правових актах)

Посилання на один або більше стандартів замість докладного викладу положень у **нормативно-правовому акті**.

Примітка 1. Посилання на стандарти буває датованим (зі сталою ідентифікацією) або недатованим (зі змінною ідентифікацією), чи загальним та одночасно або ексклюзивним, або індикативним.

Примітка 2. Посилання на стандарти може бути прив'язане до загальнішого юридичного положення стосовно рівня розвитку науки і техніки або до визнаного технічного правила. Таке положення може бути окремим

11 REFERENCES TO STANDARDS IN REGULATIONS

11.1 reference to standards (in regulations)

Reference to one or more **standards** in place of detailed **provisions** within a **regulation**.

Note 1. A reference to standards is either dated, undated or general, and at the same time either exclusive or indicative.

Note 2. A reference to standards may be linked to a more general legal provision referring to the **state of the art** or **acknowledged rules of technology**. Such a provision may also stand alone

| | | |
|----|--|--|
| | internacional | |
| it | applicazione diretta di una norma internazionale | |
| nl | directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm | |
| sv | direkt tillämpning av en internationell standard | |
| fr | application indirecte d'une norme internationale | |
| ru | косвенное применение международного стандарта | |
| de | indirekte Verwendung einer internationalen norm | |
| es | aplicación indirecta de una norma internacional | |
| it | applicazione indiretta di una norma internazionale | |
| nl | indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm | |
| sv | indirekt tillämpning av en internationell standard | |
| fr | référence aux normes (dans la réglementation) | |
| ru | ссылка на стандарты (в регламентах) | |
| de | Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften) | |
| es | referencia a normas (en los reglamentos) | |
| it | rinvio a norme (nei regolamenti) | |

11.2 Точність посилань

11.2.1 [датоване] посилання (на стандарти) [зі сталою ідентифікацією]

Посилання на стандарти, у якому зазначають один або більше конкретних **стандартів** таким чином, щоб подальші **перегляди** стандарту або стандартів можна було застосувати лише після внесення змін до **нормативно-правового акта**.

Примітка. Зазвичай такий стандарт ідентифікують через його номер та дату або номер видання. Можна подавати також його назву

11.2.2 [недатоване] посилання (на стандарти) [зі змінною ідентифікацією]

Посилання на стандарти, у якому зазначають один або більше конкретних **стандартів** таким чином, щоб подальші **перегляди** стандарту або стандартів можна було застосовувати без внесення змін до **нормативно-правового акта**.

Примітка. Зазвичай такий стандарт ідентифікують лише через його номер. Можна подавати також його назву

11.2 Precision of reference

11.2.1 dated reference (to standards)

Reference to standards that identifies one or more specific **standards** in such a way that later **revisions** of the standard or standards are not to be applied unless the **regulation** is modified.

Note. The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given

11.2.2 undated reference (to standards)

Reference to standards that identifies one or more specific **standards** in such a way that later revisions of the standard or standards are to be applied without the need to modify the **regulation**.

Note. The standard is usually identified only by its number. The title may also be given

nl verwijzing naar normen (in verordeningen)
sv hänvisning till standarder (i föreskrifter)

fr précision de la référence
ru точность ссылок
de datierte [starre] Verweisung (auf Normen)
es referencia con fecha (a normas)
it rinvio rigido (a norme)
nl gedateerde verwijzing (naar normen)
sv daterad hänvisning (till standard)

fr référence datée (aux normes)
ru ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией
de datierte [starre] Verweisung (auf Normen)
es referencia con fecha (a normas)
it rinvio rigido (a norme)
nl gedateerde verwijzing (naar normen)
sv daterad hänvisning (till standard)

fr référence non datée (aux normes)
ru ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией
de Undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen)
es referencia sin fecha (a normas)
it rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)
nl ongedateerde verwijzing (naar normen)
sv odaterad hänvisning (till standard)

11.2.3 загальне посилання (на стандарти)

Посилання на стандарти, у якому визначають усі стандарти певного органу та/або в конкретній галузі без ідентифікації кожного з них

11.2.3 general reference (to standards)

Reference to standards that designates all standards of a specified body and/or in a particular field without identifying them individually

fr référence générale (aux normes)
 ru общая ссылка (на стандарты)
 de allgemeine Verweisung (auf Normen); Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel
 es referencia general (a normas)
 it rinvio generico (a norme)
 nl algemene verwijzing (naar normen)
 sv allmän hänvisning (till standard) (hellre än: generell hänvisning)

11.3 сила посилань

11.3 strength of reference

11.3.1 [ексклюзивне] [виключне] посилання (на стандарти)

Посилання на стандарти, у якому зазначено, що єдиним способом забезпечення відповідності певним вимогам технічного регламенту є дотримання зазначеного(-их) стандарту(-ів)

11.3.1 exclusive reference (to standards)

Reference to standards that states that the only way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to

fr référence exclusive (aux normes)
 ru обязательная ссылка (на стандарты)
 de ausschließliche Verweisung (auf Normen)
 es referencia exclusiva (a normas)
 it rinvio vincolante (a norme)
 nl uitsluitende verwijzing (naar normen)
 sv ovillkorlig hänvisning (till standard)

11.3.2 [індикативне] [вказівне] посилання (на стандарти)

Посилання на стандарти, у якому зазначено, що одним із способів забезпечення відповідності певним вимогам технічного регламенту є дотримання правил зазначеного(-их) стандарту(-ів).

Примітка. Індикативне посилання на стандарти є формою положення щодо забезпечення відповідності

11.3.2 indicative reference (to standards)

Reference to standards that states that one way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to.

Note. An indicative reference to standards is a form of deemed-to-satisfy provision

fr référence indicative (aux normes)
 ru индикативная ссылка (на стандарты)
 de hinweisende Verweisung (auf Normen)
 es referencia indicativa (a normas)
 it rinvio consigliato (a norme)
 nl indicatieve verwijzing (naar normen)
 sv exemplifierande hänvisning (till standard)

11.4 обов'язковий стандарт

Стандарт, застосування якого є обов'язковим на підставі закону або **виключного посилання** в нормативно-правовому акті.

11.4 mandatory standard

Standard the application of which is made compulsory by virtue of a general law or **exclusive reference** in a regulation

fr norme obligatoire
ru обязательный стандарт
de (rechts)verbindliche Norm
es norma de obligado cumplimiento
it norma obbligatoria
nl verplichte norm
sv föreskriven standard

12 ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНОСТІ

Використовують терміни та визначення, наведені в ISO/IEC 17000.

12 CONFORMITY ASSESSMENT

The terms and definitions given in ISO/IEC 17000 apply.

Évaluation de la conformité
Les termes et définitions donnés dans l'ISO/CEI 17000 s'appliquent.
Подтверждение соответствия
Для использования настоящего документа применимы термины и определения данные в ИСО/МЭК 17000.

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| A | G |
|--|--|
| acknowledged rule of technology 1.5 | general reference (to standards) 11.2.3 |
| additional element 8.2 | H |
| amendment 9.6 | harmonized standards 6.1 |
| application of a normative document 10.2 | I |
| authority 4.5 | identical standards 6.3 |
| B | indicative reference (to standards) 11.3.2 |
| basic standard 5.1 | indirect application of an international standard 10.2.2 |
| bilaterally harmonized standards 6.7 | instruction 7.3 |
| body 4.1, 8.1 | interchangeability 2.3 |
| C | interface standard 5.7 |
| code of practice 3.5 | international standard 3.2.1.1 |
| comparable standards 6.9 | international standardization 1.6.1 |
| compatibility 2.2 | international standardizing organization 4.3.2 |
| consensus 1.7 | international standards organization 4.4.3 |
| correction 9.5 | internationally harmonized standards 6.4 |
| D | L |
| dated reference (to standards) 11.2.1 | level of standardization 1.6 |
| deemed-to-satisfy provision 7.6 | M |
| descriptive provision 7.7 | mandatory requirement (deprecated) 7.5.1 |
| direct application of an international standard 10.2.1 | mandatory standard 11.4 |
| domain of standardization (deprecated) 1.3 | multilaterally harmonized standards 6.6 |
| draft standard 9.2 | N |
| E | national standard 3.2.1.3 |
| enforcement authority 4.5.2 | national standardization 1.6.3 |
| environmental protection (deprecated) 2.7 | national standards body 4.4.1 |
| equivalent standards 6.1 | new edition 9.9 |
| exclusive reference (to standards) 11.3.1 | normative document 3.1 |
| exclusive requirement 7.5.1 | O |
| F | optional requirement 7.5.2 |
| field of standardization 1.3 | organization 4.2 |
| fitness for purpose 2.1 | |

P

performance provision 7.8
 period of validity 9.3
 prestandard 3.3
 process standard 5.5
 product protection 2.7
 product standard 5.4
 protection of the environment 2.6
 provincial standard 3.2.1.4
 provincial standardization 1.6.4
 provision 7.1

R

recommendation 7.4
 reference to standards (in regulations) 11.1
 regional standard 3.2.1.2
 regional standardization 1.6.2
 regional standardizing organization 4.3.1
 regional standards organization 4.4.2
 regionally harmonized standards 6.5
 regulation 3.6
 regulatory authority 4.5.1
 reprint 9.8
 requirement 7.5
 review 9.4
 revision 9.7

S

safety 2.5
 service standard 5.6
 standard 3.2
 standard on data to be provided 5.8
 standardization 1.1
 standardizing body 4.3
 standards body 4.4
 standards programme 9.1
 standards project 9.1.1
 state of the art 1.4
 statement 7.2
 subject of standardization 1.2

T

taking over an international standard (in a national normative document) 10.1
 technical regulation 3.6.1
 technical specification 3.4
 terminology standard 5.2
 testing standard 5.3

U

undated reference (to standards) 11.2.2
 unified standards 6.2
 unilaterally aligned standard 6.8

V

variety control 2.4

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ

A

amendement 9.6
 application directe d'une norme internationale 10.2.1
 application d'un document normatif 10.2
 application indirecte d'une norme internationale 10.2.2

aptitude à l'emploi 2.1
 autorité 4.5
 autorité chargée de l'application 4.5.2
 autorité réglementaire 4.5.1

| | | |
|--|---|--|
| | C | normalisation régionale 1.6.2 |
| code de bonne pratique 3.5 | | normalisation territoriale 1.6.4 |
| compatibilité 2.2 | | norme 3.2 |
| consensus 1.7 | | norme alignée unilatéralement 6.8 |
| corps 8.1 | | norme de base 5.1 |
| correction 9.5 | | norme de processus 5.5 |
| | D | norme de produit 5.4 |
| disposition 7.1 | | norme de service 5.6 |
| disposition de performance 7.8 | | norme de terminologie 5.2 |
| disposition descriptive 7.7 | | norme d'essai 5.3 |
| disposition réputée satisfaisante à 7.6 | | norme d'interface 5.7 |
| document normatif 3.1 | | norme internationale 3.2.1.1 |
| domaine de normalisation 1.3 | | norme nationale 3.2.1.3 |
| | E | norme obligatoire 11.4 |
| élément complémentaire 8.2 | | norme régionale 3.2.1.2 |
| énoncé 7.2 | | norme sur les données à fournir 5.8 |
| état de la technique 1.4 | | norme territoriale 3.2.1.4 |
| exigence 7.5 | | normes comparables 6.9 |
| exigence facultative 7.5.2 | | normes équivalentes 6.1 |
| exigence nécessaire 7.5.1 | | normes harmonisées 6.1 |
| exigence obligatoire (déconseillé) 7.5.1 | | normes harmonisées au niveau international 6.4 |
| | G | normes harmonisées au niveau régional 6.5 |
| gestion de la diversité 2.4 | | normes harmonisées bilatéralement 6.7 |
| | I | normes harmonisées multilatéralement 6.6 |
| instruction 7.3 | | normes identiques 6.3 |
| interchangeabilité 2.3 | | normes unifiées 6.2 |
| | L | nouvelle édition 9.9 |
| «limitation de la variété» 2.4 | | |
| | N | O |
| niveau de normalisation 1.6 | | organisation 4.2 |
| normalisation 1.1 | | organisation internationale à activités normatives 4.3.2 |
| normalisation internationale 1.6.1 | | organisation internationale de normalisation 4.4.3 |
| normalisation nationale 1.6.3 | | organisation régionale à activités normatives 4.3.1 |
| | | organisation régionale de normalisation 4.4.2 |

| | |
|--|--|
| organisme 4.1 | référence datée (aux normes) 11.2.1 |
| organisme à activités normatives 4.3 | référence exclusive (aux normes) 11.3.1 |
| organisme de normalisation 4.4 | référence générale (aux normes) 11.2.3 |
| organisme national de normalisation 4.4.1 | référence indicative (aux normes) 11.3.2 |
| P | référence non datée (aux normes) 11.2.2 |
| période de validité 9.3 | règle technique reconnue 1.5 |
| prénorme 3.3 | règlement 3.6 |
| programme de normalisation 9.1 | règlement technique 3.6.1 |
| projet de normalisation 9.1.1 | réimpression 9.8 |
| projet de norme 9.2 | reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national) 10.1 |
| protection de l'environnement 2.6 | révision 9.7 |
| protection d'un produit 2.7 | S |
| R | sécurité 2.5 |
| recommandation 7.4 | spécification technique 3.4 |
| réexamen 9.4 | sujet de normalisation 1.2 |
| référence aux normes (dans la réglementation) 11.1 | |

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК РОСІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| | |
|--|---|
| А | З |
| административно-территориальная стандартизация 1.6.4 | защита продукции 2.7 |
| Б | И |
| административно-территориальный стандарт 3.2.1.4 | идентичные стандарты 6.3 |
| альтернативное требование 7.5.2 | изменение 9.6 |
| В | индикативная ссылка (на стандарты) 11.3.2 |
| безопасность 2.5 | инструкция 7.3 |
| Г | исполнительный орган по регламентам 4.5.2 |
| взаимозаменяемость 2.3 | К |
| Д | консенсус 1.7 |
| гармонизированные стандарты 6.1 | косвенное применение международного стандарта 10.2.2 |
| Е | М |
| документ технических условий 3.4 | международная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.2 |
| дополнительный элемент 8.2 | |

международная организация по стандартизации 4.4.3

международная стандартизация 1.6.1

международный стандарт 3.2.1.1

методическое положение 7.6

Н

Национальная стандартизация 1.6.3

национальный орган по стандартизации 4.4.1

национальный стандарт 3.2.1.3

неидентифицирующий стандарт 5.8

новое издание 9.9

нормативный документ 3.1

О

область стандартизации 1.3

общая ссылка (на стандарты) 11.2.3

объект стандартизации 1.2

обязательная ссылка (на стандарты) 11.3.1

обязательное требование 7.5.1

обязательный стандарт 11.4

односторонне согласованный стандарт 6.8

описательное положение 7.7

орган 4.1

орган власти 4.5

орган по стандартизации 4.4

орган, занимающийся стандартизацией 4.3

организация 4.2

основная часть 8.1

основополагающий стандарт 5.1

охрана окружающей среды 2.6

П

переиздание 9.8

пересмотр 9.7

положение 7.1

положение, направленное на достижение соответствия 7.6

поправка 9.5

предварительный стандарт 3.3

признанное техническое правило 1.5

применение нормативного документа 10.2

принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе) 10.1

проверка 9.4

программа по стандартизации 9.1

проект стандарта 9.2

прямое применение международного стандарта 10.2.1

Р

региональная организация по стандартизации 4.4.2

региональная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.1

региональная стандартизация 1.6.2

региональный стандарт 3.2.1.2

регламент 3.6

регламентирующий орган власти 4.5.1

рекомендация 7.4

С

свод правил 3.5

совместимость 2.2

сообщение 7.2

соответствие назначению 2.1

сопоставимые стандарты 6.9

срок действия 9.3

ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией 11.2.1

ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией 11.2.2

ссылка на стандарты (в регламентах) 11.1

стандарт 3.2

| | |
|---|---|
| стандарт административно-территориальной единицы 3.2.1.4 | стандарты, гармонизированные на региональном уровне 6.5 |
| стандарт методов испытаний 5.3 | Т |
| стандарт на продукцию 5.4 | тема 9.1.1 |
| стандарт на процесс 5.5 | терминологический стандарт 5.2 |
| стандарт на совместимость 5.7 | технический регламент 3.6.1 |
| стандарт на услугу 5.6 | требование 7.5 |
| стандарт с открытыми значениями 5.8 | У |
| стандарт терминов и определений 5.2 | унификация 2.4 |
| стандартизация 1.1 | унифицированные стандарты 6.2 |
| стандарты, гармонизированные на двусторонней основе 6.7 | управление многообразием 2.4 |
| стандарты, гармонизированные на международном уровне 6.4 | уровень развития техники 1.4 |
| стандарты, гармонизированные на многосторонней основе 6.6 | уровень стандартизации 1.6 |
| | Э |
| | эквивалентные стандарты 6.1 |
| | эксплуатационное положение 7.8 |

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК НІМЕЦЬКИХ ТЕРМІНІВ

| | |
|--|---|
| (rechts)verbindliche Norm 11.4 | В |
| А | bedingte Anforderung 7.5.2 |
| allgemeine Verweisung (auf Normen) 11.2.3 | Behörde 4.5 |
| als ausreichend erachtete Festlegung 7.6 | beschreibende Festlegung 7.7 |
| Änderung 9.6 | Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel 11.2.3 |
| anerkannte Regel der Technik 1.5 | Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften) 11.1 |
| Anforderung 7.5 | bilateral harmonisierte Normen 6.7 |
| Angabe 7.2 | D |
| Anleitung für die Praxis 3.5 | datierte [starre] Verweisung (auf Normen) 11.2.1 |
| Anweisung 7.3 | Deklarationsnorm 5.8 |
| ausschließliche Anforderung 7.5.1 | Dienstleistungsnorm 5.6 |
| ausschließliche Verweisung (auf Normen) 11.3.1 | Dienststelle 4.5 |
| Austauschbarkeit 2.3 | direkte Verwendung einer internationalen Norm 10.2.1 |

| E | N |
|--|-----------------------------------|
| einseitig angegliche Norm 6.8 | Nachdruck 9.8 |
| Empfehlung 7.4 | ationale Norm 3.2.1.3 |
| ergänzender Bestandteil 8.2 | ationale Normung 1.6.3 |
| F | ationales Normungsinstitut 4.4.1 |
| Festlegung 7.1 | Neuausgabe 9.9 |
| Festlegung zur hinreichenden Erfüllung 7.6 | Neuherausgabe 9.9 |
| funktionelle Festlegung 7.8 | Norm 3.2 |
| G | Norm für anzugebende Daten 5.8 |
| Gebrauchstauglichkeit 2.1 | Norm(en)entwurf 9.2 |
| Grundnorm 5.1 | normatives Dokument 3.1 |
| Gültigkeitsdauer 9.3 | Normenprogramm 9.1 |
| H | normenschaffende Institution 4.3 |
| harmonisierte Normen 6.1 | Norm-Projekt 9.1.1 |
| Hauptteil (eines normativen Dokumentes) 8.1 | Normung 1.1 |
| hinweisende Verweisung (auf Normen) 11.3.2 | Normungsarbeit 1.1 |
| I | Normungsebene 1.6 |
| identische Normen 6.3 | Normungsgebiet 1.3 |
| indirekte Verwendung einer internationalen Norm 10.2.2 | Normungsgegenstand 1.2 |
| Institution 4.1 | Normungsorganisation 4.4 |
| Interfacenorm 5.7 | Normungsprogramm 9.1 |
| international harmonisierte Normen 6.4 | O |
| internationale Norm 3.2.1.1 | Organisation 4.2 |
| internationale normenschaffende Organisation 4.3.2 | P |
| internationale Normung 1.6.1 | Produktnorm 5.4 |
| internationale Normungsorganisation 4.4.3 | Provinznorm 3.2.1.4 |
| K | Provinznormung 1.6.4 |
| Kompatibilität 2.2 | Prüfnorm 5.3 |
| Konsens 1.7 | R |
| Korrektur 9.5 | regelsetzende Behörde 4.5.1 |
| M | regional harmonisierte Normen 6.5 |
| multilateral harmonisierte Normen 6.6 | regionale Norm 3.2.1.2 |

| | |
|---|---|
| regionale normenschaffende Organisation 4.3.1 | unbedingte Anforderung 7.5.1 |
| regionale Normung 1.6.2 | undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen) 11.2.2 |
| regionale Normungsorganisation 4.4.2 | V |
| S | vereinheitlichte Normen 6.2 |
| Schnittstellennorm 5.7 | Verfahrensnorm 5.5 |
| Schutz des Erzeugnisses 2.7 | vergleichbare Normen 6.9 |
| Sicherheit 2.5 | Verminderung der Vielfalt 2.4 |
| Stand der Technik 1.4 | Verträglichkeit 2.2 |
| Stelle 4.1 | Verwendung eines normativen Dokumentes 10.2 |
| T | vollziehende Behörde 4.5.2 |
| technische Beschreibung 3.4 | Vornorm 3.3 |
| technische Spezifikation 3.4 | Vorschrift 3.6 |
| technische Vorschrift 3.6.1 | vorschriftensetzende Behörde 4.5.1 |
| Terminologienorm 5.2 | W |
| U | wahlweise Anforderung 7.5.2 |
| Überarbeitung 9.7 | Z |
| Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument) 10.1 | Zusatzelement (eines normativen Dokumentes) 8.2 |
| Überprüfung 9.4 | |
| Umweltschutz 2.6 | |

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ІСПАНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| | |
|--|--|
| A | compatibilidad 2.2 |
| aplicación de un documento normativo 10.2 | consenso 1.7 |
| aplicación directa de una norma internacional 10.2.1 | corrección 9.5 |
| aplicación indirecta de una norma internacional 10.2.2 | cuerpo (de un documento normativo) 8.1 |
| aptitud al uso 2.1 | D |
| autoridad 4.5 | declaración 7.2 |
| autoridad de reglamentación 4.5.1 | disposición 7.1 |
| autoridad encargada de na aplicación 4.5.2 | disposición considerada satisfactoria para 7.6 |
| C | disposición descriptiva 7.7 |
| campo de normalización 1.3 | disposición sobre prestaciones 7.8 |
| código de buena práctica 3.5 | documento normativo 3.1 |

- E
- elemento adicional 8.2
 - enmienda 9.6
 - especificación técnica 3.4
 - estado de la técnica 1.4
 - estado del arte 1.4
- I
- incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional) 10.1
 - instrucción 7.3
 - intercambiabilidad 2.3
- N
- nivel de normalización 1.6
 - norma 3.2
 - norma alineada unilateralmente 6.8
 - norma básica 5.1
 - norma de ensayo 5.3
 - norma de interfaz 5.7
 - norma de obligado cumplimiento 11.4
 - norma de proceso 5.5
 - norma de producto 5.4
 - norma de servicio 5.6
 - norma de terminología 5.2
 - norma experimental 3.3
 - norma internacional 3.2.1.1
 - norma nacional 3.2.1.3
 - norma regional 3.2.1.2
 - norma sobre datos que deben facilitarse 5.8
 - norma territorial 3.2.1.4
 - normalización 1.1
 - normalización internacional 1.6.1
 - normalización nacional 1.6.3
 - normalización regional 1.6.2
- normalización territorial 1.6.4
- normas armonizadas 6.1
- normas armonizadas bilateralmente 6.7
 - normas armonizadas internacionalmente 6.4
 - normas armonizadas multilateralmente 6.6
 - normas armonizadas regionalmente 6.5
- normas comparables 6.9
- normas idénticas 6.3
- normas unificadas 6.2
- nueva edición 9.9
- O
- objeto de normalización 1.2
 - organismo 4.1
 - organismo con actividades de normalización 4.3
 - organismo de normalización 4.4
 - organismo nacional de normalización 4.4.1
 - organización 4.2
 - organización internacional con actividades de normalización 4.3.2
 - organización internacional de normalización 4.4.3
 - organización regional con actividades de normalización 4.3.1
 - organización regional de normalización 4.4.2
- P
- periodo de vigencia 9.3
 - programa de normalización 9.1
 - protección del medio ambiente 2.6
 - protección del producto 2.7
 - proyecto de norma 9.2
 - proyecto de normalización 9.1.1
- R
- recomendación 7.4
 - referencia a normas (en los reglamentos) 11.1

| | |
|---|-----------------------------|
| referencia con fecha (a normas) 11.2.1 | reimpresión 9.8 |
| referencia exclusiva (a normas) 11.3.1 | requisito 7.5 |
| referencia general (a normas) 11.2.3 | requisito básico 7.5.1 |
| referencia indicativa (a normas) 11.3.2 | requisito opcional 7.5.2 |
| referencia sin fecha (a normas) 11.2.2 | revisar 9.4 |
| regla reconocida de tecnología 1.5 | revisión 9.7 |
| reglamento 3.6 | S |
| reglamento técnico 3.6.1 | seguridad 2.5 |
| reglas del arte 1.5 | selección de variedades 2.4 |

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ІТАЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| | |
|---|---------------------------------|
| A | disposizione descrittiva 7.7 |
| adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale) 10.1 | disposizione di prestazione 7.8 |
| applicazione di un documento normativo 10.2 | disposizione di rispondenza 7.6 |
| applicazione diretta di una norma internazionale 10.2.1 | documento normativo 3.1 |
| applicazione indiretta di una norma internazionale 10.2.2 | E |
| argomento di normazione 9.1.1 | elemento supplementare 8.2 |
| autorità 4.5 | I |
| autorità incaricata dell'applicazione 4.5.2 | idoneità allo scopo 2.1 |
| autorità per la regolamentazione 4.5.1 | intercambiabilità 2.3 |
| C | istruzione 7.3 |
| campo di normazione 1.3 | L |
| codice di pratica 3.5 | livello di normazione 1.6 |
| compatibilità 2.2 | M |
| consenso 1.7 | modifica 9.6 |
| corpo principale di una norma 8.1 | N |
| correzione 9.5 | norma 3.2 |
| D | norma di base 5.1 |
| dichiarazione 7.2 | norma di interfaccia 5.7 |
| disposizione 7.1 | norma di processo 5.5 |
| | norma di prodotto 5.4 |

ДСТУ 1.1:2015

norma di prova 5.3
norma di servizio 5.6
norma di terminologia 5.2
norma internazionale 3.2.1.1
norma locale 3.2.1.4
norma nazionale 3.2.1.3
norma obbligatoria 11.4
norma regionale 3.2.1.2
norma sperimentale 3.3
norma sui dati da indicare 5.8
normazione 1.1
normazione internazionale 1.6.1
normazione locale 1.6.4
normazione nazionale 1.6.3
normazione regionale 1.6.2
norme allineate a livello unilaterale 6.8
norme armonizzate 6.1
norme armonizzate a livello bilaterale 6.7
norme armonizzate a livello internazionale 6.4
norme armonizzate a livello multilaterale 6.6
norme armonizzate a livello regionale 6.5
norme confrontabili 6.9
norme identiche 6.3
norme unificate 6.2
nuova edizione 9.9

O

oggetto di normazione 1.2
organismo 4.1
organismo con attività di normazione 4.3
organismo di normazione 4.4
organismo nazionale di normazione 4.4.1
organizzazione 4.2
organizzazione internazionale con attività di normazione 4.3.2

organizzazione internazionale di normazione 4.4.3
organizzazione regionale con attività di normazione 4.3.1
organizzazione regionale di normazione 4.4.2

P

periodi di validità 9.3
prescrizione 7.5
progetto di norma 9.2
programma di normazione 9.1
protezione del prodotto 2.7
protezione dell'ambiente 2.6

R

raccomandazione 7.4
regola riconosciuta di tecnologia 1.5
regolamento 3.6
regolamento tecnico 3.6.1
requisito 7.5
requisito essenziale 7.5.1
requisito opzionale 7.5.2
revisione 9.7
riesame 9.4
rinvio a norme (nei regolamenti) 11.1
rinvio consigliato (a norme) 11.3.2
rinvio generico (a norme) 11.2.3
rinvio non rigido [scorrevole] (a norme) 11.2.2
rinvio rigido (a norme) 11.2.1
rinvio vincolante (a norme) 11.3.1
ristampa 9.8

S

selezione delle varietà 2.4
sicurezza 2.5
specificazione tecnica 3.4
stato dell'arte 1.4

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ГОЛЛАНДСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| A | H |
|--|---|
| aanbeveling 7.4 | herdruk 9.8 |
| aanvullend element 8.2 | heronderzoek 9.4 |
| algemene verwijzing (naar normen) 11.2.3 | herziening 9.7 |
| B | I |
| basisnorm 5.1 | identieke normen 6.3 |
| bepaling 7.1 | indicatieve verwijzing (naar normen) 11.3.2 |
| bepaling «geacht te voldoen aan» 7.6 | indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm 10.2.2 |
| beproevingnorm 5.3 | instelling 4.1 |
| beschrijvende bepaling 7.7 | instelling met normatieve activiteiten 4.3 |
| bilateraal geharmoniseerde normen 6.7 | instructie 7.3 |
| C | interfacenorm 5.7 |
| consensus 1.7 | internationaal geharmoniseerde normen 6.4 |
| correctie 9.5 | internationale norm 3.2.1.1 |
| D | internationale normalisatie 1.6.1 |
| dienstnorm 5.6 | internationale normalisatieorganisatie 4.4.3 |
| directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm 10.2.1 | internationale organisatie met normatieve activiteiten 4.3.2 |
| E | M |
| een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document) 10.1 | milieubescherming 2.6 |
| eigenlijke norminhoud 8.1 | multilateraal geharmoniseerde normen 6.6 |
| eis 7.5 | N |
| erkende technische regel 1.5 | nationaal normalisatieinstituut 4.4.1 |
| essentiële eis 7.5.1 | ationale norm 3.2.1.3 |
| G | ationale normalisatie 1.6.3 |
| gebied van normalisatie 1.3 | nieuwe druk 9.9 |
| gebruiksgeschiktheid 2.1 | nieuwe uitgave 9.9 |
| gedateerde verwijzing (naar normen) 11.2.1 | niveau van normalisatie 1.6 |
| geharmoniseerde normen 6.1 | norm 3.2 |
| geldigheidsduur 9.3 | normalisatie 1.1 |
| gelijkwaardige normen 6.2 | normalisatieinstituut 4.4 |
| | normalisatieprogramma 9.1 |

ДСТУ 1.1:2015

| | |
|---|---|
| normalisatieproject 9.1.1 | S |
| normatief document 3.1 | stand van de techniek 1.4 |
| normontwerp 9.2 | T |
| O | technische specificatie 3.4 |
| onderwerp van normalisatie 1.2 | technische verordening 3.6.1 |
| ongedateerde verwijzing (naar normen) 11.2.2 | terminologienorm 5.2 |
| opdracht 7.3 | toepassing van een normatief document 10.2 |
| optionele eis 7.5.2 | U |
| organisatie 4.2 | uitsluitende verwijzing (naar normen) 11.3.1 |
| overheidsorgaan 4.5 | uitvoerend overheidsorgaan 4.5.2 |
| P | unilateraal in overeenstemming gebrachte normen 6.8 |
| praktijkrichtlijn 3.5 | V |
| prestatiebepaling 7.8 | veiligheid 2.5 |
| procesnorm 5.5 | verenigbaarheid 2.2 |
| produktbescherming 2.7 | vergelijkbare normen 6.9 |
| produktgegevensnorm 5.8 | vermelding 7.2 |
| produktnorm 5.4 | verordenend overheidsorgaan 4.5.1 |
| provinciale norm 3.2.1.4 | verordening 3.6 |
| provinciale normalisatie 1.6.4 | verplichte norm 11.4 |
| R | verscheidenheidsbeheersing 2.4 |
| regionaal geharmoniseerde normen 6.5 | verwijzing naar normen (in verordeningen) 11.1 |
| regionale norm 3.2.1.2 | verwisselbaarheid 2.3 |
| regionale normalisatie 1.6.2 | voornorm 3.3 |
| regionale normalisatieorganisatie 4.4.2 | W |
| regionale organisatie met normatieve activiteiten 4.3.1 | wezenlijke eis 7.5.1 |
| | wijziging 9.6 |

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ШВЕДСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| | |
|--|------------------------------|
| (teknikens) utvecklingsstadium 1.4 | ämne för standardisering 1.2 |
| A | ändamålsenlighet 2.1 |
| allmän hänvisning (till standard) 11.2.3 | ändring 9.6 |
| alternativkrav 7.5.2 | anvisning 3.5 |

| | |
|---|---|
| B | internationell standard 3.2.1.1 |
| beskrivning 7.1 | internationell standardisering 1.6.1 |
| beskrivning av utförande som anses uppfylla krav 7.6 | internationell standardiseringsorganisation 4.4.3 |
| bilateralt harmoniserade standarder 6.7 | internationellt harmoniserade standarder 6.4 |
| D | internationellt standardiserande organisation 4.3.2 |
| daterad hänvisning (till standard) 11.2.1 | J |
| direkt tillämpning av en internationell standard 10.2.1 | jämförbara standarder 6.9 |
| E | K |
| egenskapsbeskrivning 7.7 | kompatibilitet 2.2 |
| ensidigt anpassad standard 6.8 | krav 7.5 |
| erkänd teknisk praxis 1.5 | L |
| exemplifierande hänvisning (till standard) 11.3.2 | likvärde standarder 6.2 |
| F | M |
| fordran 7.5 | miljöskydd 2.6 |
| förenlighet 2.2 | multilateralt harmoniserade standarder 6.6 |
| föreskrift 3.6 | myndighet 4.5 |
| föreskrivande myndighet 4.5.1 | N |
| föreskriven standard 11.4 | nationell standard 3.2.1.3 |
| förslag till standard 9.2 | nationell standardisering 1.6.3 |
| försöksstandard 3.3 | nationellt standardiseringsorgan 4.4.1 |
| funktionsbeskrivning 7.8 | ny utgåva 9.9 |
| G | O |
| genomgång 9.4 | odaterad hänvisning (till standard) 11.2.2 |
| giltighetsperiod 9.3 | omtryck 9.5 |
| gränssnittsstandard 5.7 | omtryckning 9.8 |
| grundstandard 5.1 | organ 4.1 |
| H | organisation 4.2 |
| hänvisning till standarder (i föreskrifter) 11.1 | överensstämmande standarder 6.3 |
| harmoniserade standarder 6.1 | överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument) 10.1 |
| huvudinnehåll 8.1 | ovillkorlig hänvisning (till standard) 11.3.1 |
| I | ovillkorligt krav 7.5.1 |
| indirekt tillämpning av en internationell standard 10.2.2 | |
| instruktion 7.3 | |

ДСТУ 1.1:2015

| | | |
|---|---|---|
| | P | standardisering 1.1 |
| processtandard 5.5 | | standardiseringsnivå 1.6 |
| produktskydd 2.7 | | standardiseringsområde 1.3 |
| produktstandard 5.4 | | standardiseringsorgan 4.4 |
| provningsstandard 5.3 | | standardiseringsprogram 9.1 |
| | R | standardprojekt 9.1.1 |
| redogörelse 7.2 | | T |
| regelgivande dokument 3.1 | | teknisk föreskrift 3.6.1 |
| regional standard 3.2.1.2 | | teknisk specifikation 3.4 |
| regional standardisering 1.6.2 | | terminologistandard 5.2 |
| regional standardiseringsorganisation 4.4.2 | | tilläggsdel 8.2 |
| regionalt harmoniserade standarder 6.5 | | tillämpning av ett regelgivande dokument 10.2 |
| regionalt standardiserande organisation 4.3.1 | | U |
| rekommendation 7.4 | | unilateralt anpassad standard 6.8 |
| revidering 9.7 | | uppgiftsstandard 5.8 |
| riktlinje 3.5 | | utbytbarhet 2.3 |
| | S | V |
| säkerhet 2.5 | | variantstyrning 2.4 |
| samförstånd 1.7 | | verkställande myndighet 4.5.2 |
| standard 3.2 | | villkor 7.1 |
| standard för tjänster 5.6 | | |
| standardiserande organ 4.3 | | |

ДОДАТОК НА (довідковий)

АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК УКРАЇНСЬКИХ ТЕРМІНІВ

| A | B |
|-----------------------------|----------------------|
| акт нормативно-правовий 3.6 | взаємозамінність 2.3 |
| | видання нове 9.9 |
| безпека 2.5 | вимога 7.5 |
| безпечність 2.5 | вимога вибірна 7.5.2 |

| | |
|--|---|
| вимога виключна 7.5.1 | організація стандартизації регіональна 4.4.2 |
| вимога обов'язкова (Нд) 7.5.1 | організація, що займається стандартизацією, міжнародна 4.3.2 |
| вимога особлива 7.5.1 | організація, що займається стандартизацією, регіональна 4.3.1 |
| відповідність призначеності 2.1 | охорона довкілля 2.6 |
| Д | охорона навколишнього середовища 2.6 |
| документ нормативний 3.1 | П |
| Е | перевидання 9.8 |
| елемент додатковий 8.2 | перевірка 9.4 |
| З | перегляд 9.7 |
| застосування міжнародного стандарту непряме 10.2.2 | положення 7.1 |
| застосування міжнародного стандарту пряме 10.2.1 | положення описове 7.7 |
| застосування нормативного документа 10.2 | положення щодо забезпечення відповідності 7.6 |
| захист продукції 2.7 | положення щодо функційності 7.8 |
| зміна 9.6 | поправка 9.5 |
| І | посилання виключне 11.3.1 |
| інструкція 7.3 | посилання вказівне 11.3.2 |
| К | посилання датоване 11.2.1 |
| керування різноманітністю 2.4 | посилання ексклюзивне 11.3.1 |
| кодекс усталеної практики 3.5 | посилання загальне 11.2.3 |
| консенсус 1.7 | посилання зі змінною ідентифікацією 11.2.2 |
| О | посилання зі сталою ідентифікацією 11.2.1 |
| об'єкт стандартизації 1.2 | посилання індикативне 11.3.2 |
| орган 4.1 | посилання на стандарти 11.1 |
| орган влади 4.5 | посилання на стандарти в нормативно-правових актах 11.1 |
| орган наглядовий 4.5.2 | посилання недатоване 11.2.2 |
| орган регуляторний 4.5.1 | правило технічне визнане 1.5 |
| орган стандартизації 4.4 | прийняття міжнародного стандарту 10.1 |
| орган стандартизації національний 4.4.1 | прийняття міжнародного стандарту як національного нормативного документа 10.1 |
| орган, що займається стандартизацією 4.3 | програма стандартизації 9.1 |
| організація 4.2 | проект стандарту 9.2 |
| організація стандартизації міжнародна 4.4.3 | |

| Р | | |
|---|--|--|
| регламент технічний 3.6.1 | стандарти згармонізовані двосторонньо 6.7 | |
| рекомендація 7.4 | стандарти згармонізовані міжнародно 6.4 | |
| рівень розвитку науки і техніки 1.4 | стандарти згармонізовані регіонально 6.5 | |
| рівень стандартизації 1.6 | стандарти ідентичні 6.3 | |
| С | | |
| стандарт 3.2 | стандарти інші 3.2.2 | |
| стандарт адміністративно-територіальний 3.2.1.4 | стандарти порівнювані 6.9 | |
| стандарт з незаповненими даними 5.8 | стандарти уніфіковані 6.2 | |
| стандарт міжнародний 3.2.1.1 | стандартизація 1.1 | |
| стандарт на методи випробування 5.3 | стандартизація адміністративно-територіальна 1.6.4 | |
| стандарт на послугу 5.6 | стандартизація міжнародна 1.6.1 | |
| стандарт на продукцію 5.4 | стандартизація національна 1.6.3 | |
| стандарт на процес 5.5 | стандартизація регіональна 1.6.2 | |
| стандарт на сумісність 5.7 | строк дії 9.3 | |
| стандарт національний 3.2.1.3 | строк чинності 9.3 | |
| стандарт обов'язковий 11.4 | сумісність 2.2 | |
| стандарт основоположний 5.1 | <i>сфера діяльності щодо стандартизації (Нд) 1.3</i> | |
| стандарт пробний 3.3 | сфера стандартизації 1.3 | |
| стандарт регіональний 3.2.1.2 | Т | |
| стандарт термінологічний 5.2 | твердження 7.2 | |
| стандарт узгоджений односторонньо 6.8 | тема стандартизації 9.1.1 | |
| стандарти гармонізовані 6.1 | точність посилань 11.2 | |
| стандарти еквівалентні 6.1 | У | |
| стандарти загальнодоступні 3.2.1 | умови технічні 3.4 | |
| стандарти згармонізовані 6.1 | Ч | |
| стандарти згармонізовані багатосторонньо 6.6 | частина основна 8.1 | |

Код УКНД 01.040.01; 01.120

Ключові слова: термін, види стандартів, визначення понять, гармонізація стандартів, застосування нормативних документів, нормативний документ, розроблення нормативних документів, стандартизація.

Редактор Н. Куземська
Технічний редактор О.Касіч
Коректор Т. Калита
Верстальник Л. Мялківська

Підписано до друку 10.09.2015. Формат 60 × 84 1/8.
Ум. друк. арк. 6,04. Зам. 1567 Ціна договірна.

Виконавець
Державне підприємство «Український науково-дослідний
і навчальний центр проблем стандартизації, сертифікації та якості» (ДП «УкрНДНЦ»)
вул. Святошинська, 2, м. Київ, 03115

Свідоцтво про внесення видавця видавничої продукції до Державного реєстру
видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції від 14.01.2006 серія ДК № 1647